



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

# SWISS PEACE SUPPORTER



## Kapazitätsaufbau – Wissenstransfer in der Praxis

Capacity Building – transformer les connaissances en pratique

Sviluppo delle capacità – dalla teoria alla pratica

Capacity Building – turning knowledge into practice

# Journal der Schweizer Beiträge zur internationalen Friedensförderung in Kooperation mit dem VBS, EDA, EFD

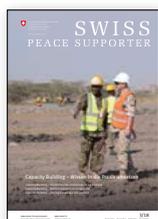
Journal des contributions suisses à l'engagement international visant à la promotion de la paix en coopération avec le DDPS, DFAE, DFF  
 Giornale dei contributi svizzeri volti a promuovere la pace a livello internazionale in cooperazione con il DDPS, DFAE, DFF  
 Review of the Swiss contributions to international peace operations in cooperation with the DDPS, FDFA, FDF

- Focus**
- 4** Kapazitätsaufbau – Wissenstransfer in der Praxis  
 Capacity Building – transformer les connaissances en pratique  
 Sviluppo delle capacità – dalla teoria alla pratica  
 Capacity Building – turning knowledge into practice
  - 8** Ausbildungszentrum SWISSINT: Fachliche Kapazitäten aufbauen im In- und Ausland  
 Centre d'instruction SWISSINT: mise en place de capacités professionnelles en Suisse et à l'étranger
  - 11** Aufbau von Polizeikapazitäten: der Fall Mali  
 Développement des capacités policières, le cas du Mali
  - 14** Schweizer Armee vermittelt genietechnisches Know-how in Afrika  
 The Swiss military brings engineering expertise to Africa
  - 16** Bedeutung des Kapazitätsaufbaus in Afrika  
 L'importance du développement de capacités en Afrique

- SWISSCOY**
- 20** SWISSCOY-Einsatz als Karrieremotor  
 La mission SWISSCOY, accélérateur de carrière

- Mission**
- 18** «Ich dachte, das sei eine Ambulanz» – Überwachung und Berichterstattung in der Ostukraine  
 "I thought you were the ambulance" – Monitoring and Informing in Eastern Ukraine
  - 24** «Nun ist der Aufbau von vertrauensbildenden Massnahmen wichtig»  
 «Ce qui compte maintenant, c'est de réaliser des mesures de confiance»

- Debriefing**
- 28** «Ich weiss jetzt mehr vom Konflikt, verstehe ihn aber immer noch nicht ganz»  
 "I now know a lot more about the conflict, but I still don't fully understand it"
  - 22** Ein Tag im Leben von ...  
 A day in the life of...
  - 30** Newsmix
  - 31** Overview



## Titelbild/photo de couverture

Eine wichtige Komponente von (Wieder-)Aufbauarbeit ist die Vermittlung von Wissen, wie hier an einem Kurs für genietechnisches Know-how in Afrika (siehe Seite 14).

Un élément important du travail de (re)construction est constitué par le transfert de connaissances, tel qu'il s'est déroulé ici, en Afrique, lors d'un cours relatif aux techniques de l'ingénierie (voir p. 14).

© Komp Zen SWISSINT



Aldo C. Schellenberg

## Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Es gibt viele Dinge, die wir in der Schweiz als selbstverständlich erachten: Beispielsweise innere und äussere Sicherheit, ein stabiles politisches System, Vertrauen in den Rechtsstaat oder demokratisch kontrollierte Streitkräfte. Das ist nicht überall so. In vielen Ländern sind – nicht selten bedingt durch vergangene Konflikte – diese vermeintlichen Selbstverständlichkeiten nicht mehr ohne Weiteres garantiert. Im Rahmen des Wiederaufbaus oder der Reform der jeweiligen Streitkräfte muss Know-how in wichtigen Bereichen oft wieder zugeführt werden. Sichere Lagerung, Transport und Vernichtung von Munition und Waffen, Umgang mit Blindgängern und Minen, zivil-militärische Zusammenarbeit oder (kriegs-)völkerrechtliche Normen sind nur einige wenige kritische Kompetenzbereiche, welche allenfalls wiederaufgebaut werden müssen. Ein solcher Wiederaufbau ist ein langwieriger Prozess, der viel Geduld und Fingerspitzengefühl erfordert.

Die Schweizer Armee ist bereit, Verantwortung zu übernehmen. Unter anderem indem sie Spezialisten zur Verfügung stellt, um Lehrpersonen anderer Armeen fachlich, didaktisch und methodisch so auszubilden, dass diese ihr Wissen weitergeben und anwenden können. Sie leistet damit einen Beitrag zur Sicherheit und Stabilität in den entsprechenden Regionen. Im Rahmen von UNO- und OSZE-Friedensförderungsmissionen ist dieser «Training of Trainers»-Ansatz ebenfalls notwendig. Bei Einsätzen mit Armeeangehörigen aus aller Welt sind ein einheitlicher Wissensstand sowie gemeinsame Einsatz- und Verhaltensregeln von grosser Wichtigkeit: Sei es Wissen über die regionalen historischen, politischen und religiösen Gegebenheiten, über die Anwendung der Regeln für einen verhältnismässigen Mitteleinsatz, in Bezug auf Gender-Fragen oder die Herausforderungen in einem multikulturellen Umfeld, um nur wenige Beispiele zu nennen. Die Schweizer Armee engagiert sich hier mit der Entsendung von Lehrpersonen an Ausbildungsstätten im Ausland und der Durchführung von internationalen UNO-Kursen im Ausbildungszentrum SWISSINT in Stans-Oberdorf (NW). Dabei kann die Schweizer Armee ebenfalls viel lernen, denn Know-how-Transfer fliesst immer in beide Richtungen.

Friedensförderung bedeutet also mitunter Vermittlung von spezifischem Wissen und Können im Rahmen des Wiederaufbaus oder der Reform von Streitkräften und im Zusammenhang mit konkreten Friedensförderungsmissionen. Wir leisten deshalb auch hier einen wichtigen Beitrag zur internationalen Sicherheit und Stabilität!

Korpskommandant Aldo C. Schellenberg  
Chef Kommando Operationen / Stellvertreter Chef der Armee

## Chers Peace Supporters Chères lectrices, chers lecteurs

Il y a beaucoup de choses qui nous apparaissent comme évidentes en Suisse. Par exemple la sécurité intérieure et extérieure, un système politique stable, la confiance dans l'État de droit ou des forces armées placées sous contrôle démocratique. Tel n'est cependant pas le cas partout. En raison de conflits antérieurs, les évidences présumées ne sont plus nécessairement garanties dans de nombreux pays. Dans le cadre de la reconstruction ou de la réforme des forces armées concernées, il est souvent nécessaire de mettre à disposition du savoir-faire dans des domaines importants. Le stockage, le transport et la destruction sûrs d'armes et de munitions, le maniement approprié des munitions et des mines non explosées, la coopération entre civils et militaires ou les normes du droit international (et du droit international de la guerre) ne sont que quelques exemples de domaines de compétence critiques qui doivent être reconstitués au cours d'un processus long et délicat qui exige beaucoup de patience et de doigté.

L'armée suisse est prête à assumer des responsabilités. Par exemple en mettant à disposition des spécialistes qui forment des formateurs d'autres armées sur le plan professionnel, didactique et méthodologique de telle sorte que ces derniers soient ensuite capables de communiquer et d'appliquer les connaissances acquises. Ainsi, la Suisse apporte une contribution à la sécurité et à la stabilité dans les régions correspondantes. Cette approche dite «Training of Trainers» est aussi nécessaire dans les missions de promotion de la paix des Nations Unies ou de l'OSCE. Lors de missions comprenant des soldats originaires du monde entier, un niveau de connaissances égal ainsi que des règles communes en matière d'engagement et de comportement revêtent une importance énorme. Qu'il s'agisse de connaissances relatives aux données régionales historiques, politiques et religieuses, de connaissances en matière d'application des règles sur la mise en oeuvre proportionnelle des moyens, de connaissances relatives aux questions de genre ou aux défis qui jalonnent un environnement multiculturel, pour ne citer que ces quelques exemples. L'armée suisse s'engage dans ce domaine en déléguant des spécialistes à des centres de formation à l'étranger ou en organisant des cours internationaux des Nations Unies au Centre d'instruction SWISSINT à Stans-Oberdorf (NW). Dans ce contexte, l'armée suisse peut, elle aussi, beaucoup apprendre, dès lors que le transfert de savoir-faire se propage toujours dans les deux directions.

La promotion de la paix signifie donc notamment aussi la transmission de connaissances et d'aptitudes spécifiques dans le cadre de la reconstruction ou de la réforme des forces armées et dans le contexte de missions de promotion de la paix concrètes. Nous apportons donc ici également une contribution importante à la sécurité et à la stabilité internationales!

Commandant de corps Aldo C. Schellenberg  
Chef du commandement des Opérations / suppléant du chef de l'Armée



Scott Weber, Präsident von Interpeace, berät sich mit Stammesältesten im Madera County, Kenya (2014).

Le président d'Interpeace, Scott Weber, consulte les notables des clans du comté de Madera, Kenya (2014).

Il presidente di Interpeace Scott Weber discute con gli anziani di un clan nella contea di Madera in Kenya (2014).

Interpeace President, Scott Weber, consulting with clan elders in Madera County, Kenya (2014).

## Kapazitätsaufbau – Wissenstransfer in der Praxis

Capacity Building – transformer les connaissances en pratique

Sviluppo delle capacità – dalla teoria alla pratica

Capacity Building – turning knowledge into practice

**Text und Fotos** Scott Weber,  
Präsident von Interpeace

**Der Kapazitätsaufbau ist ein zentrales Element in der internationalen Zusammenarbeit. Sehr oft wird er als eine Form der technischen Hilfe verstanden. Bei Strategien zur Förderung des Kapazitätsaufbaus besteht die Herausforderung heute jedoch darin, den gewünschten Veränderungsprozess zu steuern.**

Es ist noch nicht lange her, dass die internationale Zusammenarbeit davon ausging, dass weniger entwickelte Regionen und Länder durch technische Hilfe unterstützt werden können. Bei der Programmkonzeption standen zwei einer Entwicklung hinderlichen Defizite im Vordergrund: angemessene Ausrüstung und technisches Wissen. Schulung und technische Ausstattung wurden zum Standardprogramm. Man war überzeugt, dass geeignete Techniker und Technokraten sowie moderne und effiziente Ausrüstungen die erhofften Verbesserungen bringen würden.

Heute wissen wir aber, dass dieser Ansatz unzureichend ist, namentlich wenn die bereitgestellten Schulungen und Ausrüstungen auf extern definierten Bedürfnissen beruhen.

**Texte et photos** Scott Weber,  
président d'Interpeace

**Le renforcement des capacités, qui est un aspect essentiel de la coopération internationale, est généralement considéré comme une forme d'assistance technique. La difficulté à laquelle se heurtent les stratégies actuelles de développement des capacités est de parvenir à enclencher les processus de changement souhaités.**

Il y a peu, la coopération internationale partait de l'hypothèse que l'appui aux pays et régions moins développés était une question d'assistance technique. Des programmes ont été conçus pour pallier deux points faibles perçus comme un obstacle au développement: l'équipement adéquat et les connaissances techniques. La formation et l'équipement sont devenus l'approche standard, car l'on croyait qu'associer des techniciens et technocrates compétents et un équipement moderne et efficace suffirait à introduire le changement souhaité.

Mais aujourd'hui, nous savons qu'il est illusoire de proposer une formation et un équipement en se

**Testo e immagini** Scott Weber,  
presidente di Interpeace

**Lo sviluppo delle capacità è un fattore chiave della cooperazione internazionale. Molto spesso viene considerato come una forma di assistenza tecnica. Ma oggi la vera sfida per le strategie volte a sviluppare le capacità risiede nella questione del processo di cambiamento auspicato.**

Non molto tempo fa l'approccio della cooperazione internazionale si basava sull'idea che l'aiuto alle regioni e ai paesi meno sviluppati del mondo si realizzasse essenzialmente sul piano tecnico. I programmi erano concepiti in modo tale da far fronte a quelli che, si credeva, fossero i due ostacoli allo sviluppo: la mancanza di attrezzature adeguate e di conoscenze tecniche. La formazione e la fornitura di strumenti erano dunque i capisaldi delle strategie di sviluppo, nella convinzione che la combinazione di tecnici e tecnocrati competenti e strumenti moderni ed efficienti sarebbe bastata a promuovere il cambiamento voluto.

L'esperienza ha però insegnato che la formazione e la fornitura di attrezzature mirate a soddi-

**Text and photos** Scott Weber,  
President of Interpeace

**Capacity building is a key issue in international cooperation. Very often, it is seen as a form of technical assistance. Yet the contemporary challenge of capacity development strategies is how to guide the intended processes of change.**

Not long ago, international cooperation operated on the assumption that support to less developed regions and countries of the world was a matter of "technical assistance". Programs were built to address the two perceived deficits that stood in the way of "development": adequate equipment and technical knowledge. Training and equipping became the standard approach in the belief that the combination of capable technicians and technocrats with modern and efficient equipment would be sufficient to foster the desired change.

Today however, we know that providing training and equipment based on externally-defined needs is a flawed approach. Positive change can only happen given certain conditions: if the goals and efforts to achieve them are locally-defined and led; if change is under-

Positive Veränderungen sind nur unter gewissen Bedingungen möglich: wenn Ziele und Anstrengungen zu deren Erreichung lokal definiert und umgesetzt werden; wenn Veränderungen als grundlegend politische, langfristige und häufig schrittweise Prozesse verstanden werden, die mit Machtstrukturen und Behörden eng verknüpft sind; wenn die systemische Natur von Veränderungen anerkannt wird. Neben den technischen Kapazitäten dürfen wir die Beziehungskapazitäten von Einzelpersonen, Gruppen, Netzwerken und Institutionen nicht ausser Acht lassen. Durch konstruktive Interaktionen tragen sie zu Veränderungen bei.

Diese Grundsätze sind das Fundament für unser Verständnis von Kapazitätsaufbau und für unsere Umsetzung dieses Konzeptes. Es geht nicht um unser Handeln, sondern darum, andere zum Handeln zu befähigen. Früher wollten wir der lokalen Bevölkerung Wissen und Güter bereitstellen, die sie vielleicht brauchte, heute versuchen wir, Lern-, Transformations- und Erneuerungskapazitäten auf allen Ebenen des sozialen Systems zu stärken.

Diese Entwicklung zeigt sich besonders stark bei Anstrengungen zur Unterstützung von Gesellschaften, die gewalttätige Konflikte überwinden wollen. Wirksame Gesetze und Richtlinien sind nur ein Teil der Lösung, selbst wenn sie lokal definiert und von gut funktionierenden Institutionen und verantwortungsbewussten Staatsangestellten umgesetzt werden. Wir sind uns zunehmend der Bedeutung von immateriellen Kapazitäten bewusst: die Fähigkeit, unter sozialen Gruppen und zwischen ihnen und den Behörden Vertrauen aufzubauen,

fondant sur des besoins définis par des tiers. Deux conditions doivent être réunies pour produire des améliorations tangibles: les acteurs locaux définissent eux-mêmes les buts et les efforts à fournir; le changement est un processus structurel et politique qui s'inscrit sur le long terme et relève des pouvoirs publics. Outre l'aspect technique, il faut aussi renforcer les capacités des individus, groupes, réseaux et institutions à interagir de manière constructive.

Ces principes guident aujourd'hui notre approche du développement des capacités. Il ne s'agit plus de faire mais d'aider les autres à faire. Avant, nous voulions transférer aux populations les connaissances et équipements jugés nécessaires; aujourd'hui, nous développons leur capacité à apprendre, transformer et rénover, à tous les échelons de leur système social.

Cette évolution exerce un impact net sur les efforts déployés pour aider les sociétés à surmonter les conflits violents. D'autant plus qu'une législation et des stratégies définies localement et appliquées par des institutions opérationnelles et des autorités responsables ne règlent pas tout. Nous prenons conscience de l'importance des actifs incorporels: la capacité de créer la confiance au sein des groupes sociaux et avec les autorités politiques, d'utiliser des processus inclusifs et participatifs pour renforcer la cohésion sociale, de favoriser une action concertée au-delà des clivages politiques et sociaux.

Malheureusement, les interventions internationales n'ont pas

sfare bisogni definiti dall'esterno non sono, di per sé, sufficienti. Un cambiamento positivo si può infatti realizzare solo a determinate condizioni: gli obiettivi e le strategie per centrarli devono essere definiti e diretti a livello locale, il cambiamento deve essere inteso come un processo politico graduale collegato a organismi dotati di potere, la natura sistemica del cambiamento deve essere riconosciuta. Oltre all'aspetto tecnico è importante concentrarsi anche sulle capacità relazionali di individui, gruppi, reti e istituzioni, che devono interagire con un approccio costruttivo affinché le cose cambino.

Oggi è proprio su questi principi che si fonda il modo in cui perseguiamo lo sviluppo di capacità. Non si tratta di fare qualcosa, ma di mettere altri nelle condizioni di farlo. Se una volta si cercava di trasmettere le conoscenze e fornire alle popolazioni locali gli strumenti di cui, un giorno, avrebbero potuto aver bisogno, adesso si cerca di incentivare la capacità di imparare, trasformare e innovare a ogni livello del sistema sociale del luogo.

Questa trasformazione si nota in particolare nei tentativi di aiutare le società a superare conflitti violenti. Pur essendo definite su scala locale, le normative e le politiche efficaci messe in atto da istituzioni funzionanti sono solo una parte della soluzione. Sempre più si sta comprendendo l'importanza di un patrimonio immateriale: la capacità di infondere fiducia – sia tra gruppi sociali sia nelle autorità politiche –, il ricorso a procedure inclusive e partecipative, la facoltà di dar vita a collaborazioni che rie-

stood as a fundamentally political, longterm, often incremental process linked to power and authority structures; if the systemic nature of change is recognized. Beyond the technical, we must also focus on the *relational* capacities of individuals, groups, networks and institutions to interact constructively for change.

These principles now underpin the way we understand and pursue "capacity development". It is not about doing, but by enabling others to do. Where once we may have sought to transfer the knowledge and materials local people might need at a given time, we now seek to embed the capacity to learn, transform and renew at every level of their social system.

This evolution has been particularly marked in efforts to help societies overcome violent conflict. Even when locally-defined, effective legislation and policies, implemented by functioning institutions and accountable officials are only part of the solution. Increasingly, we understand the value of intangible assets: the capacity to foster trust, both among social groups and with political authorities; to use inclusive, participatory social processes to strengthen social cohesion; and to mobilize collaborative action across social and political divides.

Unfortunately, this evolution in the understanding of capacity building is yet to be practically reflected in international interventions. Many programs still follow the "train and equip" model: externally-defined, supply driven and technocratic. Local ownership and leadership are confined to principles rather than



Besuch des Sonderbeauftragten des UNO-Generalsekretärs (SRSG) für Somalia, Nicholas Kay, in Puntland (Somalia), 2014.

Visite du Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour la Somalie, Nicholas Kay, dans le Puntland (Somalie) en 2014.

Nicholas Kay, rappresentante speciale per la Somalia del segretario generale delle Nazioni Unite, visita la regione del Puntland (Somalia) nel 2014.

Visit of the Special Representative of the United Nations Secretary-General (SRSG) for Somalia, Nicholas Kay, in Puntland (Somalia) in 2014.

inklusive und partizipatorische Prozesse zur Stärkung der sozialen Kohäsion zu nutzen und gemeinsame Aktivitäten über soziale und politische Gräben hinweg zu fördern.

Leider muss sich diese Entwicklung in Bezug auf die Bedeutung des Kapazitätsaufbaus in der internationalen Zusammenarbeit noch in der Praxis niederschlagen. Viele Programme folgen immer noch dem alten Schulungs- und Ausrüstungsmodell: von aussen definiert, angebotsgesteuert und technokratisch. Verantwortung und Leadership auf lokaler Ebene sind in Grundsätzen, jedoch nicht in der Praxis verankert. Die internationalen Institutionen achten noch zu wenig auf die Anpassungen, die erforderlich sind, damit eine angemessene Unterstützung möglich ist. Wir wissen, welche Kapazitäten es auf lokaler Ebene braucht, um nachhaltige Entwicklung und Frieden zu fördern. Die internationale Gemeinschaft muss jedoch ihre Praxis ändern, um den Aufbau dieser Kapazitäten zu ermöglichen.

Aus diesem Grund haben die Abteilung Menschliche Sicherheit des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten und Interpeace durch ihr Internationales Peacebuilding Advisory Team (IPAT) den Kurs «Effective Advising in Peacebuilding Contexts (EAPC)» entwickelt. Der Kurs, der bereits zum sechsten Mal durchgeführt wird, bietet Austauschmöglichkeiten für Praktiker. Das zehntägige Programm über horizontales Lernen und den Austausch von realen Herausforderungen im Bereich des Kapazitätsaufbaus in von Polarisierung und Gewalt geprägten Kontexten vereint Fachleute aus so unterschiedlichen Gebieten wie Wahlunterstützung,

encore intégré cette nouvelle approche. De nombreux programmes restent calqués sur le modèle «formation et équipement»: défini par des tiers, axé sur l'offre et technocrate. L'appropriation et la direction locales restent un principe plutôt qu'une pratique, et les institutions internationales peinent à réaliser les adaptations nécessaires pour déployer un soutien adéquat. Nous connaissons les types de capacités locales nécessaires à la paix et au développement durable. La communauté internationale doit adapter son mode d'opération pour renforcer ces capacités.

Dans cette optique, la Division Sécurité humaine du Département fédéral des affaires étrangères et Interpeace, grâce à son équipe International Peacebuilding Advisory Team (IPAT), ont mis en place un cours dans les contextes de consolidation de la paix (Effective Advising in Peacebuilding Contexts, EAPC). Ce cours, qui en est à sa 6<sup>e</sup> édition, offre à des experts-praticiens couvrant des domaines aussi variés que l'assistance électorale, la réforme du secteur de la sécurité (RSS), la justice transitionnelle ou la transformation des conflits, la possibilité de suivre une formation horizontale de dix jours et d'échanger sur les défis concrets que pose le développement des capacités dans un contexte de polarisation et de violence.

Le cours explore les changements requis pour que les experts thématiques opérant au niveau international deviennent des facilitateurs de processus sociaux renforçant les capacités locales à maintenir la paix. Il met l'accent sur les trans-

scano a superare le divisioni sociali e politiche.

Purtroppo questo diverso modo di intendere lo sviluppo di capacità non ha ancora trovato un'applicazione concreta negli interventi internazionali. Molti programmi continuano a proporre il modello basato sulla formazione e sulla fornitura di strumenti, definito dall'esterno, guidato dall'idea di trasmettere qualcosa e tecnocratico. Il principio secondo il quale occorre lasciare alle popolazioni locali la facoltà di decidere e guidare questi processi stenta a essere messo in pratica e si dà un'attenzione insufficiente alla necessità di adeguare le istituzioni internazionali affinché possano fornire il supporto di cui c'è bisogno. Sappiamo quali capacità locali sono indispensabili nell'ottica di promuovere lo sviluppo sostenibile e la pace. Per incentivarle, la comunità internazionale deve cambiare il proprio *modus operandi*.

Consci di ciò, la DSU del DFAE e Interpeace, tramite il suo organo International Peacebuilding Advisory Team (IPAT), hanno messo a punto il corso «Effective Advising in Peacebuilding Contexts», che insegna a fornire consigli utili nei contesti di costruzione della pace. Giunto alla sesta edizione, il corso rappresenta un'opportunità di confronto tra operatori del settore, che hanno modo di incontrare esperti di ambiti che spaziano dal sostegno elettorale alla riforma del settore della sicurezza, passando per la giustizia transizionale e la trasformazione dei conflitti. L'intenso programma, della durata di dieci giorni, prevede un modello di apprendimento orizzontale e la condivisione di sfide concrete

practice, and insufficient attention is given to the adaptations international institutions must make to be capable of providing the required support. We know the types of local capacities needed for sustainable development and peace. To help them flourish, the international community needs to change how it operates.

Recognizing this, the Human Security Department of the Federal Department for Foreign Affairs and Interpeace, through its International Peacebuilding Advisory Team (IPAT), developed the “Effective Advising in Peacebuilding Contexts” course. Now in its sixth edition, EAPC is a “practitioners’ exchange” opportunity in which experts in areas as diverse as electoral assistance, Security Sector Reform (SSR), transitional justice and conflict transformation, converge for an intense ten-day program based on horizontal learning and sharing of real-life challenges to capacity development efforts in contexts marked by polarization and violence.

The course explores the changes required for internationally deployed thematic “experts” to become rather “facilitators” of social processes that unleash local capacities for sustaining peace. We emphasize the transformations they need to undergo and the knowledge they need to be truly effective “capacity development facilitators”: how they interact and communicate as individuals in intercultural contexts; participatory, inclusive operational strategies for fostering locally-led systemic change and addressing resistance; and the challenges and opportunities presented to indi-



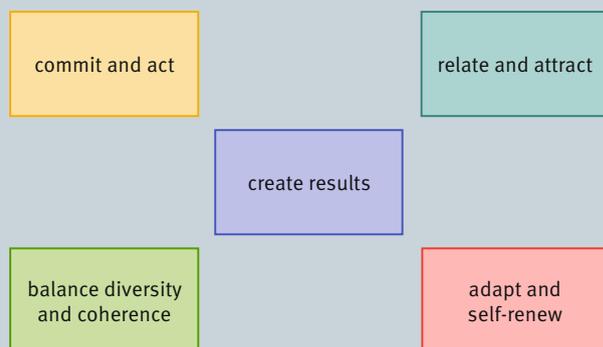
Flipchart einer Veranstaltung zu Veränderungsmodellen und -strategien während des Kurses über «Effective Advising in Peacebuilding Contexts», 2017.

Support visuel d'une rencontre sur les modèles et les stratégies du changement, organisée durant le cours «Effective Advising in Peacebuilding Contexts» de 2017.

Una mappa concettuale sviluppata durante un incontro sui cambiamenti di modelli e strategie nel quadro dell'edizione 2017 del corso «Effective Advising in Peacebuilding Contexts».

Visuals of a session on change models and strategies delivered during the “Effective Advising in Peacebuilding Contexts” course in 2017.

## The 5 Capabilities Framework in capacity development



Das «5C Framework» betrachtet die organisatorische Kapazität als Kombination von fünf Fähigkeiten in fünf praktischen Bereichen.

Le modèle des 5C considère la capacité organisationnelle comme une combinaison de capacités dans cinq domaines fonctionnels

Il modello delle 5 C considera le capacità organizzative come la combinazione di capacità in 5 aree funzionali.

The 5C Framework sees organizational capacity as a combination of capabilities in 5 functional areas.

Effective Advising in Statebuilding and Peacebuilding Contexts, Interpeace, Geneva, 2015

Reform des Sicherheitssektors (SSR), Transitionsjustiz und Konflikttransformation.

Im Kurs wird untersucht, wie international entsandte thematische Experten zu Fazilitatoren von sozialen Prozessen werden, die lokale Kapazitäten für einen nachhaltigen Frieden freisetzen. Wir thematisieren die Veränderungen, die sie durchlaufen müssen, und das Wissen, das sie brauchen, um als Fazilitatoren eines wirksamen Kapazitätsaufbaus zu wirken: Art der Interaktion und Kommunikation als Einzelpersonen in interkulturellen Kontexten; partizipatorische und inklusive operationelle Strategien zur Stärkung von lokal geführten systemischen Veränderungen und Umgang mit Widerstand, Herausforderungen und Chancen bei individuellen und institutionellen Anstrengungen in komplexen und gewalttätigen Kontexten.

Es ist sicher wertvoll, diese Herausforderungen auf Ebene der Beratungsfachleute, die in der technischen Hilfe engagiert sind, anzugehen, aber das ist nur ein kleiner Schritt. Es braucht die gleichen Anstrengungen auf der Ebene der institutionellen Rahmenwerke und Partnerschaften, der HR-Rekrutierung und -Entwicklung, der operationellen Methoden und der Finanzierung, damit der Graben zwischen Verständnis und Praxis von Kapazitätsaufbau tatsächlich verringert werden kann.

Wir haben die Lektion gelernt. Nun müssen wir sie in die Praxis umsetzen: Bevor die internationale Gemeinschaft andere zum Handeln befähigen kann, muss sie sich zuerst selber befähigen.

formations et les connaissances nécessaires pour devenir des facilitateurs aptes à renforcer les capacités: communiquer et interagir dans des contextes interculturels; élaborer des stratégies opérationnelles et participatives pour soutenir les changements systémiques au niveau local et surmonter les résistances; évaluer les défis et opportunités que les contextes violents, polarisés et complexes représentent pour les efforts individuels et institutionnels.

Aborder les difficultés de mise en œuvre avec les experts qui fournissent l'assistance technique est une démarche utile mais de portée restreinte. Des efforts similaires doivent être entrepris au niveau des institutions et des partenariats, du recrutement et de la mise en valeur des ressources humaines, des modes opératoires et du financement, afin de réduire l'écart entre la compréhension et la pratique du développement des capacités.

La leçon a été retenue, il faut maintenant la mettre en pratique: avant d'aider les autres à agir de manière adéquate, la communauté internationale doit d'abord apprendre à le faire elle-même.

nell'ambito dello sviluppo di capacità in contesti segnati da polarizzazione e violenza.

Il corso analizza i cambiamenti necessari per trasformare gli esperti di un tema inviati in tutto il mondo in facilitatori di processi sociali in grado di incentivare lo sviluppo di capacità locali per realizzare una pace duratura. Il nostro compito è promuovere il cambiamento che devono intraprendere e l'acquisizione delle conoscenze che occorrono loro per svolgere al meglio il ruolo di facilitatori: insegniamo loro in che modo interagire e comunicare in contesti interculturali, quali strategie partecipative, inclusive e operative adottare per promuovere un cambiamento sistematico a guida locale, come comportarsi di fronte a opposizioni, e quali sono le sfide e le opportunità che individui e istituzioni devono affrontare in presenza di contesti complessi, violenti e polarizzati.

Discutere di questi cambiamenti d'approccio con gli esperti che forniscono assistenza tecnica costituisce un passo avanti importante, ma piccolo. Un lavoro analogo è necessario anche a livello di istituzioni e partenariati istituzionali, di assunzione e sviluppo delle risorse umane: solo così si potrà ridurre il divario tra teoria e pratica nello sviluppo di capacità.

Ora si tratta di attuare quanto appreso: prima di poter mettere gli altri nelle condizioni di agire, la comunità internazionale deve anzitutto operare il cambiamento al suo interno.

vidual and institutional efforts by complex, violent, polarized contexts.

Addressing these implementation challenges at the level of "expert advisers" who deliver technical assistance is a worthwhile, but small step. Similar efforts are needed at the level of institutional frameworks and partnerships, Human Resource recruitment and development, operational methods and financing, so that the current gap between understanding and practice for capacity development is effectively narrowed.

The lessons have been learned; now they must be put into practice: before it can "enable others", the international community must first enable itself.

Link:  
[www.interpeace.org/resource/the-5-capabilities-framework-effective-advising-in-statebuilding-and-peacebuilding-contexts/](http://www.interpeace.org/resource/the-5-capabilities-framework-effective-advising-in-statebuilding-and-peacebuilding-contexts/)



Militärisch-medizinisches Training in der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien (FYROM): Angehörige verschiedener Armeen werden von Schweizern ausgebildet.

Formation militaro-médicale dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM): des représentants de plusieurs armées bénéficient de la formation d'instructeurs suisses.

## Ausbildungszentrum SWISSINT: Fachliche Kapazitäten aufbauen im In- und Ausland

Centre d'instruction SWISSINT: mise en place de capacités professionnelles en Suisse et à l'étranger

### Deutsch

Text Tabea Rüdin, Kommunikation SWISSINT  
Fotos SWISSINT

**Auf dem Waffenplatz Wil bei Stans in Oberdorf werden sämtliche Schweizer Peacekeeper vor ihrem Einsatz im Armeeauftrag Friedensförderung einsatzbezogen ausgebildet. Das Ausbildungszentrum SWISSINT ist zudem in der internationalen Bildungslandschaft vernetzt – dies zur Unterstützung des gegenseitigen Wissenstransfers sowie des nachhaltigen Wissensaufbaus.**

Etwas abgelegen in idyllischer Schweizer Berglandschaft trifft sich die Welt: im Ausbildungszentrum SWISSINT, das grundsätzlich für die einsatzbezogene Ausbildung sämtlicher Peacekeeper der Schweizer Armee verantwortlich ist. Dabei ist der internationale Wissenstransfer ebenfalls von grosser Bedeutung: So bietet das Ausbildungszentrum einerseits auch Kurse für internationale Teilnehmende an, andererseits gibt es sein Fachwissen mit der Entsendung von Berufs- und Milizkadern im Ausland weiter. All dies geschieht im Zeichen des «Capacity Building», dem nachhaltigen Weitergeben von Expertise in verschiedenen Bereichen.

### Medizinische Nothilfe in Skopje

Ein Beispiel für Kapazitätsaufbau im Bereich Medizin befindet sich in der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien (FYROM): «Bereits seit über zehn Jahren führt die Schweizer Armee dort regelmässig Kurse für militärisches medizinisches Personal durch», erzählt der Chef Ausbildung, Oberstleutnant Pascal Kohler. Der einwöchige Kurs findet in einem ehemaligen Militärspital in Skopje statt, das nunmehr primär als Sanitätsausbildungsstätte für die mazedonische Armee dient. «Der Teilnehmerkreis ist dennoch international», sagt Hauptadjutant Sacha Oberli, dem seit 2014 die Leitung des Kurses obliegt: «Nebst mazedonischen Ausbilderinnen und Ausbildern nehmen seit vergangenem Jahr auch Mitglieder der Balkan Medical Task Force teil – einem militärischen Verbund, dem Serbien, Bosnien-Herzegowina, Slowenien, Montenegro und FYROM angehören.» Die fundierte und auch zertifizierte Ausbildung umfasst erste Hilfe im

### Français

Texte Tabea Rüdin, Communication SWISSINT  
Photos SWISSINT

**La place d'armes de Wil près de Stans à Oberdorf abrite tous les futurs promoteurs suisses de la paix, le temps de les former en fonction de leur mission et du mandat de l'armée Promotion de la paix. Le Centre d'instruction SWISSINT fait par ailleurs partie de tout un réseau de spécialistes du secteur de formation international – ceci afin de soutenir le transfert de connaissances réciproque et la création de savoir durable.**

Tout un monde se retrouve un peu à l'écart, dans une région suisse idyllique entourée de montagnes: au Centre d'instruction SWISSINT, dont l'objectif premier est la formation spécifique à la mission de tous les peacekeepers de l'armée suisse. En l'espèce, le transfert international des connaissances est aussi fort important. C'est pourquoi le Centre d'instruction propose d'une part des cours pour des participants venus de tous les horizons et diffuse d'autre part ses connaissances spécialisées internationales en envoyant des militaires de carrière, mais aussi des cadres de milice à l'étranger. Tout ceci se déroule sous le titre de «Capacity Building», la transmission durable d'expertise dans les domaines les plus divers.

### Secours médicaux d'urgence à Skopje

Un exemple de cette mise en place de capacités dans le domaine médical se situe dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM): «Cela fait plus de dix ans que l'armée suisse organise régulièrement des cours pour du personnel médical militaire», explique le chef de la formation, le lieutenant-colonel Pascal Kohler. Le cours d'une semaine se déroule à l'ancien hôpital militaire à Skopje, qui sert désormais en premier lieu de centre de formation sanitaire de l'armée macédonienne. «Le cercle des participants et des participantes est néanmoins international», déclare l'adjudant-major Sacha Oberli, qui dirige le cours depuis 2014: «En plus de formatrices et de formateurs macédoniens, nous accueillons



Das internationale Umfeld während der Ausbildung kommt den Teilnehmenden später in der Mission zugute, und auch die einzelnen Armeen profitieren vom Wissensaustausch.

L'environnement international qui règne dès la formation se révélera favorable pour les participants une fois arrivés sur le terrain, sans oublier que les différentes armées profitent elles aussi du transfert de connaissances.

Rahmen des Prehospital Trauma Life Support (PHTLS) sowie Nähetechniken zur Schliessung von Wunden, Intubieren oder das Setzen von Infusionen. All dies befähigt die Absolvierenden, eine lebensbedrohliche Verletzung rasch zu erkennen und adäquat zu behandeln. Der Wissensstand ist laut Oberli je nach Herkunftsland sehr unterschiedlich. Die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Ethnien funktioniert aber tadellos und so schafft auch der Wissensaustausch unter den Teilnehmenden immer einen Mehrwert. Die mazedonischen Auszubildenden, die den Kurs bereits absolviert haben und medizinisch auf einem hohen Stand sind, assistieren den Instruierenden des Kurses. So können sie das nötige methodische und didaktische Rüstzeug erwerben, um ihr Wissen im Anschluss an den Kurs weitergeben zu können – ein wichtiger Aspekt, wenn es um nachhaltigen Kapazitätsaufbau geht. Begleitet durch die Schweizer Kursleitung sind es denn auch sie, welche die verschiedenen Szenarien für die Abschlussübung des Kurses konzipieren, organisieren und durchführen. «Der Ausbildungsstandard des medizinischen Personals war einst sehr hoch, aber durch den Krieg und die folgende Abwanderung des Fachpersonals ist sehr viel Wissen verloren gegangen», erklärt Oberli. Ihm ist bewusst, dass es viel Geduld braucht, um eine Verbesserung herbeizuführen. Aber: «Im Kleinen können wir bereits einiges bewegen.»

#### UNO-Kurse in Stans-Oberdorf

Der Hauptauftrag des Ausbildungszentrums SWISSINT ist, die einsatzbezogene Ausbildung für die Armeemitglieder im Armeeauftrag Friedensförderung sicherzustellen. Dazu werden auf dem Waffenplatz Wil bei Stans in Oberdorf auch international anerkannte UNO-Kurse durchgeführt. Diese sind offen für Teilnehmende aus Ländern der Vereinten Nationen. Teilnehmende sowie Auszubildende sind somit verschiedenster Herkunft. Einer dieser Kurse ist der ab Februar 2019 neu stattfindende UNO-Stabsoffizierskurs, der United Nations Training of Trainers Staff Officers Course – auch dieser «Training of Trainers»-Kurs verfolgt die Absicht des Capacity Building. «Die Teilnehmenden sollen sich Kenntnisse in der Stabsarbeit aneignen und dieses Wissen danach weitergeben können», so Ausbildungschef Kohler, der für die Durchführung des Kurses zuständig ist. Die UNO definiert den Standard, um sicherzustellen, dass – bezogen auf den Inhalt der Lektionen – alle vom Gleichen reden: «Da in den internationalen Missionen nationen- und kulturübergreifend zusammengearbeitet wird, ist es essenziell, dass das Wissen der einzelnen Personen abgeglichen ist – egal aus welchem Land die Teilnehmenden kommen», führt Kohler weiter aus. Der zweiwöchige Kurs wird im Groben so aufgebaut sein, dass die erste Woche den Fokus auf Methodik und die Wissensvermittlung setzt, währenddem in der zweiten Woche die Stabsarbeit anhand einer praktischen Übung trainiert wird. Dies alles mit dem Ziel, dass die danach ausgebildeten Absolventinnen und Absolventen des Kurses das erworbene Wissen in ihre Heimatländer tragen und dort weitergeben.

aussi, depuis l'an dernier, des membres de la Balkan Medical Task Force – un groupement militaire au sein duquel se trouvent la Serbie, la Bosnie, la Slovénie, le Monténégro et l'ARYM. » La formation fondée et certifiée comprend les premiers secours dans le cadre du Prehospital Trauma Life Support (PHTLS) ainsi que des techniques de suture pour fermer des blessures, l'intubation ou la pose de perfusions. Cette formation permet aux diplômés de détecter rapidement une blessure mettant la vie en danger et de la traiter de manière adéquate. Selon les pays d'origine des candidats, le niveau des connaissances varie fortement, constate Oberli. Cependant, la coopération entre les différentes ethnies fonctionne parfaitement bien, et l'échange des connaissances entre les participants crée aussi toujours une valeur ajoutée. Les formateurs macédoniens, qui ont déjà terminé la formation et ont atteint un niveau médical remarquablement élevé, assistent les instructeurs du cours. Cela leur permet d'acquérir les connaissances méthodologiques et didactiques nécessaires pour transmettre à leur tour ces connaissances – un aspect important dans le contexte de la mise en place durable des capacités. Accompagnés par les instructeurs suisses, ce sont eux qui conçoivent, organisent et réalisent les différents scénarios pour l'exercice final. Jadis, le niveau de formation du personnel médical était très élevé, mais la guerre et l'exode du personnel médical qui a suivi ont entraîné la disparition d'une grande partie de ce personnel spécialisé et de ces connaissances, conclut Oberli. Il est conscient qu'il faudra beaucoup de patience pour obtenir une amélioration. «Mais même nos moyens restreints ne nous empêcheront pas de faire bouger les choses.»

#### Des cours onusiens à Stans-Oberdorf

Le mandat principal du Centre d'instruction SWISSINT est la formation axée sur les besoins spécifiques des membres de l'armée dans le cadre du mandat de l'armée Promotion de la paix. Pour réaliser cet objectif, la place d'armes de Wil près de Stans à Oberdorf reçoit aussi des cours des Nations Unies reconnus sur le plan international. Ces cours accueillent des participants de tous les pays membres des Nations Unies. Les participants comme les formateurs viennent donc des horizons les plus divers. Un de ces cours est le nouveau cours pour officiers d'état-major qui débutera en février 2019, le United Nations Training of Trainers Staff Officers Course ; ce cours du type «Training of Trainers» a été placé intégralement sous le signe du «Capacity Building». «Les participants doivent acquérir des connaissances dans le travail d'état-major et doivent ensuite être capables de transmettre ces connaissances», note le chef de la formation Kohler, responsable du déroulement de ce cours. Les Nations Unies définissent la norme afin d'assurer qu'en ce qui concerne le contenu des leçons, tout le monde parle de la même chose. «Le travail dans les missions internationales exigeant une coopération allant au-delà des frontières et des cultures, il est déterminant d'harmoniser les connaissances

### Bedarf an Instruierenden ist hoch

Internationale Ausbilder unterstützen in den Kursen im Ausbildungszentrum SWISSINT und so liegt es auf der Hand, dass auch Schweizer Berufs- und Milizkader ihre Expertise und Einsatzerfahrung im Ausland weitergeben. Denn es gibt nur ein Ziel – weltweit gut ausgebildete Offiziere und Unteroffiziere in Einsätze entsenden zu können. Davon profitieren auch die Schweizer Peacekeeper. Gemäss Ausbildungschef Kohler hätten sie diesbezüglich gar besonders viele Anfragen in diesem Jahr: «Der Bedarf ist ganz klar da.» Ein Blick auf die Planung zeigt denn auch eine Vielfalt von Ländern, in denen Schweizer Militärangehörige dieses Jahr als Instruierende eingesetzt wurden und werden: Zu sehen sind Einsätze in Deutschland, Österreich, den Niederlanden, in Finnland, Bosnien-Herzegowina oder manchmal auch in Übersee, in Kanada oder Vietnam etwa. So nahm beispielsweise eine über ein breites Einsatz- und Militärwissen verfügende Schweizer Armeeangehörige im Offiziersrang zu Beginn dieses Jahres an einem «Training of Trainers»-Kurs zum Thema Gender in Schweden teil – diesen Sommer hat sie ihr dort erworbenes Wissen als Ausbilderin an einem Militärbeobachterkurs in Finnland weitergegeben, der mit 50% Frauenanteil in Bezug auf Gender ausgewogen war. «In jedem Fall wird mit einem solchen Instruktorenaustausch bereits während der Ausbildung ein internationales Umfeld geschaffen, das den Teilnehmenden später in der Mission zu Gute kommt», sagt Kohler. Denn nebst dem fachlichen Wissen will auch der Umgang mit Menschen mit verschiedenem kulturellen Hintergrund trainiert sein. Beides sind wichtige Komponenten, welche die Kursteilnehmenden mit nach Hause tragen und dort ihren Kameradinnen und Kameraden vermitteln – ganz im Sinne von möglichst flächendeckender Wissensverbreitung und -Implementierung, von Kapazitätsaufbau.

### Weitere Informationen zu den Kursen des Ausbildungszentrums SWISSINT finden Sie auf:

[www.peace-support.ch](http://www.peace-support.ch) unter der Rubrik «Ihr Einsatz»

des différentes personnes – peu importe leur origine,» estime Kohler. Le cours de deux semaines sera construit grosso modo de manière à mettre l'accent de la première semaine sur la méthodologie et la transmission des connaissances, tandis que la seconde semaine permettra de se former au travail d'état-major sur la base d'exercices pratiques. L'objectif étant que les personnes ayant accompli les deux semaines de formation puissent, une fois rentrées au pays, y diffuser les connaissances acquises.

### La demande de candidats est grande

Dans les cours du Centre d'instruction SWISSINT, des instructeurs internationaux épaulent les formateurs SWISSINT, et il apparaît logique que le Centre d'instruction suisse mette à disposition, à l'étranger aussi, l'expertise de ses cadres militaires de carrière et de milice ayant déjà effectué des missions. Il n'y a en effet qu'un but unique : être en mesure d'envoyer en mission dans le monde entier des officiers et des sous-officiers bien formés. Les Peacekeepers suisses en profitent aussi. Le chef de la formation Kohler relève qu'un nombre particulièrement important de demandes a dû être traité cette année : «La demande est là. La planification montre un grand éventail de pays dans lesquels des membres de l'armée ont été envoyés pour y donner des cours. On y relève ainsi des missions en Allemagne, en Autriche, aux Pays-Bas, en Finlande et en Bosnie-Herzégovine et parfois même outre-mer, au Canada ou au Vietnam, par exemple. C'est ainsi qu'une femme officier, membre de l'armée suisse et disposant de vastes connaissances dans le domaine de l'engagement et de l'armée, a participé au début de cette année à un cours «Training of Trainers» organisé par la Suède pour traiter les thèmes du genre – et cet été, elle a déjà eu l'occasion de transmettre les connaissances acquises en Suède lors d'un cours pour observateurs militaires en Finlande. À noter que la répartition des genres y était parfaitement équilibrée. «De tels échanges d'instructeurs créent un environnement international dès la formation, ce dont profiteront plus tard les participants une fois en mission,» souligne Kohler. Il ne s'agit pas uniquement d'accumuler des connaissances professionnelles, il faut aussi s'exercer à établir des contacts avec des personnes issues de contextes culturels différents. Ce sont là deux composantes importantes que les participants du cours ramènent chez eux, où ils les communiquent à leurs camarades – dans une optique de diffusion et d'implémentation des connaissances aussi vaste que possible, dans une optique de mise en place de capacités.

### Lien vers la nouvelle brochure de cours du Centre d'instruction SWISSINT:

[www.peace-support.ch](http://www.peace-support.ch) sous la rubrique «Votre engagement»



UNO-Militärbeobachterkurs mit Beteiligung des Ausbildungszentrums SWISSINT: Nicht nur die Teilnehmenden, sondern auch die Ausbildenden sind international.

Cours de formation pour observateurs militaires des Nations Unies avec la participation du Centre d'instruction SWISSINT. Autant les participants que les enseignants sont des «internationaux».



Schulung zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung, einer Tätigkeit, bei der Zwangsmassnahmen umsichtig eingesetzt werden müssen, um Missbräuche zu verhindern.

Formation au maintien de l'ordre, un type d'engagement de police où la contrainte doit être judicieusement appliquée pour éviter les abus.

# Aufbau von Polizeikapazitäten: der Fall Mali

## Développement des capacités policières, le cas du Mali

### Deutsch

**Text** Raphaël Mularoni, Koordinator des Expertenpools für zivile Friedensförderung (SEF) für internationale Polizeieinsätze

**Wie viele andere Länder, die Krisen und Konflikte durchgemacht haben, kommt Mali nicht umhin, eine Reform seines Sicherheitssektors durchzuführen. Nur so kann es seiner Bevölkerung friedliche Lebensbedingungen und die Rückkehr zur Rechtsstaatlichkeit sichern.**

Deshalb müssen die Kapazitäten der Ordnungskräfte aufgebaut werden. In Mali gibt es hier drei Akteure: die Polizei, die für die wichtigsten Agglomerationen zuständig ist, die Gendarmerie in ländlichen Gebieten und schliesslich die Nationalgarde, zu deren Aufgaben Sicherheits- und Unterstützungsmissionen gehören. Die drei Sicherheitsorgane müssen ein immenses Territorium und eine äusserst vielfältige Bevölkerung abdecken.

Insgesamt hat sich die Polizeiarbeit in den letzten Jahren – sei dies operationell, technisch oder administrativ – sehr stark verändert. Die neuen Technologien haben gewisse Aufgaben erleichtert, während andere komplexer geworden sind, zum Beispiel im Bereich der Kriminalpolizei. Die Fortschritte beschränken sich nicht nur auf Mobiltelefone und Computer mit ihren neuen Tools. Die Art, wie Polizisten oder Gendarmen ihre Arbeit angehen, hat sich ebenfalls verändert: Sie stellen nicht mehr nur die öffentliche Ordnung sicher, sondern sind Partner in einer ganzen Kette, die alle staatlichen Organe, die Zivilgesellschaft und die Bevölkerung umfasst.

In Mali müssen alle diese Veränderungen integriert werden, gleichzeitig ist aber auch eine komplexe Sicherheitslage zu bewältigen, darunter die Bedrohung durch Terrorismus und grenzüberschreitende kriminelle Netze, insbesondere im Norden des Landes und in Bamako. Deshalb müssen die Kapazitäten des bestehenden Personals und der bestehenden Organe ausgebaut und die Integration von neuen Konzepten gefördert werden. Ein wichtiges Projekt ist dabei die Schaffung einer bürgernahen Polizei – ein Begriff, der auch die Gendarmerie umfasst –, um den Zugang der Bevölkerung zu ver-

### Français

**Texte** Raphaël Mularoni, coordinateur du Pool d'experts pour la promotion civile de la paix (PEP) pour les engagements internationaux de police

**Le Mali, comme de nombreux pays qui ont traversé des crises et des conflits, ne peut faire l'économie d'une réforme de son secteur de la sécurité afin de pouvoir offrir à son peuple un cadre de vie pacifique permettant un retour à l'État de droit.**

Il est donc important de développer les capacités de ses forces de l'ordre, le pays en comptant trois : la Police, en charge des agglomérations les plus importantes, la Gendarmerie, qui s'occupe des zones rurales, et enfin la Garde Nationale, dont les tâches englobent des missions de sécurisation et d'appui. Ces trois organes ont un territoire immense à couvrir et une population très diverse à servir.

Globalement, le travail de la police a connu d'importantes mutations au cours de ces dernières années, qu'il s'agisse des domaines opérationnels, techniques ou administratifs. Les nouvelles technologies ont rendu certaines tâches plus faciles alors qu'elles en ont complexifié d'autres, dans le domaine de la police judiciaire par exemple. Les avancées ne se limitent pas aux seuls téléphones portables ou ordinateurs apportant leurs lots de nouveaux outils. La manière d'envisager le travail du policier ou du gendarme a également évolué pour passer d'une fonction de garant de l'ordre public à celui d'un partenaire dans une chaîne qui comprend à la fois les organes de l'État, la société civile et la population.

Pour le Mali, il s'agit donc d'intégrer à la fois ces changements mais aussi de répondre à une situation sécuritaire complexe, qui inclut la menace terroriste et des réseaux criminels transnationaux, particulièrement dans le nord du pays et à Bamako. Il faut dès lors développer les capacités du personnel existant et des organes en place ainsi qu'encourager l'intégration de nouveaux concepts. À ce titre, la mise en place d'une « sécurité de proximité », terme choisi pour englober aussi la gendarmerie, est certainement un projet à même d'améliorer à la fois l'accès de la population



Schwimmkurs für das Personal der Polizeischule, geleitet von Leutnant Mario Petrillo, dem Schweizer Polizeiexperten bei der MINUSMA in Bamako (Mali, 2008).

Cours de natation dispensé à des collaborateurs de l'École de gendarmerie par le lieutenant Mario Petrillo, l'expert suisse de police, déployé au près de la MINUSMA à Bamako (Mali, 2008).

schiedenen staatlichen Dienstleistungen wie auch den Rückfluss von Informationen an die regionalen und nationalen Behörden zu verbessern. Dies ist ein zentraler Punkt, mit dem die besonderen Bedürfnisse verschiedener, nicht nur ethnischer, sondern auch demographischer Bevölkerungsgruppen des Landes, zum Beispiel Frauen oder Jugendliche, berücksichtigt werden können.

Die malischen Ordnungskräfte werden durch zahlreiche internationale und bilaterale Programme unterstützt. Auf internationaler Ebene sind insbesondere zwei zu erwähnen, in denen sich die Schweiz engagiert: MINUSMA und EUCAP Sahel Mali. Die beiden Initiativen ergänzen sich, wobei MINUSMA stärker in den Regionen vertreten ist. EUCAP konzentriert sich auf die Rekrutierung und Führung des Personals, das für die staatliche Tätigkeit unentbehrlich ist. Dazu organisiert sie Schulungen und wirkt bei der Erarbeitung von internen Weisungen mit. Bei der Rekrutierung müssen zum Beispiel die verschiedenen Gruppen der malischen Bevölkerung berücksichtigt werden, damit die Ordnungskräfte deren Zusammensetzung widerspiegeln – ein wichtiger Punkt, wenn die Bevölkerung das staatliche Handeln unterstützen soll. Die Grundausbildung der Polizisten und Gendarmen muss auch die neuen Konzepte und Werkzeuge einbeziehen, die ihnen zur Erfüllung der Bedürfnisse ihrer Mitbürgerinnen und Mitbürger zur Verfügung stehen. Zudem sind das Ressourcenmanagement und die Weiterbildung wichtige Punkte, damit die Polizeiorgane ihre Arbeit effizient und motiviert verrichten können. Mitarbeitende, die die nötigen Fähigkeiten für einen Kaderposten haben, müssen identifiziert und auf ihre Führungsaufgaben vorbereitet werden.

In Regionen, in denen die MINUSMA im Einsatz ist, sind gemeinsame Einsätze ein wichtiges Instrument des Kapazitätsaufbaus: Internationale Polizeiexperten begleiten Angehörige der lokalen Ordnungskräfte auf Streife und beraten sie wenn nötig. Das ist ein guter Weg, um den Ausbildungsbedarf der malischen Kolleginnen und Kollegen zu identifizieren. Manchmal reicht es, an gewisse grundlegende Regeln zu erinnern, manchmal muss aber auch ein ganzer Kurs entwickelt werden, um sich mit neu auftretenden kriminellen Bedrohungen oder Phänomenen auseinanderzusetzen. Eher anekdotisch, aber doch aufschlussreich, was den grossen Reformbedarf in allen Bereichen betrifft, ist die Tatsache, dass einer unserer Polizeiexperten an die Gendarmerieschule entsandt wurde, um dort einen Rettungskurs für die Wasserschutzpolizei aufzubauen. Der Fluss Niger ist eine wichtige Kommunikations- und Verkehrsroute.

Ausbildungsförderung oder Personalentwicklung entfalten auf den ersten Blick nur ein geringes Wirkungspotenzial, insbesondere angesichts der grossen Herausforderungen, vor denen Mali steht. Es geht hier aber um eine langfristige Investition, mit der ein System für öffentliche Sicherheit gefördert werden soll, das über die personellen und technischen Kapazitäten verfügt, diese Herausforderungen zu bewältigen.

au divers services de l'État mais aussi de permettre la remontée d'information aux autorités régionales et nationales. Ceci est un élément central pour la prise en compte des besoins spécifiques des différents groupes, non seulement ethniques mais également démographiques, les femmes ou les adolescents par exemple, qui composent le pays.

Les forces de l'ordre maliennes sont soutenues par de nombreux programmes internationaux et bilatéraux. Sur le plan international, il faut en relever deux en particulier au sein desquels la Suisse est active: la MINUSMA et EUCAP Sahel Mali, deux initiatives qui sont complémentaires, la première ayant une plus grande présence sur le terrain. La Mission européenne se concentre sur la génération et la gestion du capital humain indispensable à l'action de l'État. Elle le fait en organisant des formations et en participant à l'élaboration des directives internes. Le recrutement, par exemple, doit prendre en compte les divers groupes qui composent la société malienne. Ainsi, les forces de l'ordre seront à l'image de la population, un point important si on souhaite l'adhésion de celle-ci à l'action publique. L'instruction de base des policiers et des gendarmes doit aussi intégrer les nouveaux concepts et outils à leur disposition pour répondre aux besoins de leurs concitoyens et concitoyennes. Enfin, la gestion des effectifs et la formation continue sont des points importants pour garder des organes de police efficaces et motivés. Les professionnels qui possèdent les qualités nécessaires pour un poste de cadre doivent ainsi être identifiés et préparés à leurs nouvelles tâches de supervision.

Dans les régions où la MINUSMA est déployée, la colocation est un important outil de développement des capacités: les policiers internationaux accompagnent les membres des forces de l'ordre locales dans leurs missions quotidiennes et les conseillent lorsque cela est nécessaire. C'est un poste privilégié pour identifier les besoins de formation des collègues maliens. Parfois, il s'agit d'un simple besoin de rappel des fondamentaux mais il peut aussi être question de la mise en place d'un cours plus complet pour aborder de nouvelles menaces ou des phénomènes criminels. De manière plus anecdotique, mais néanmoins révélatrice des besoins importants dans tous les domaines, un de nos experts de police est détaché auprès de l'école de gendarmerie afin de mettre en place un cours de sauvetage pour les unités fluviales, le fleuve Niger étant un important moyen de communication et de transport.

Les activités de formation ou de développement des ressources humaines peuvent apparaître comme n'offrant qu'un impact limité, surtout au regard des importants défis qui sont ceux du Mali. Néanmoins, c'est un investissement sur le long terme qui ouvre la voie à un système de sécurité publique possédant les capacités humaines et techniques pour répondre auxdits défis.



Ein UNPOL-Team der MINUSMA verteilt Beispiele für Polizeirapporte, um eine lokale Mustervorlage zu entwickeln.

Une équipe UNPOL de la MINUSMA remet des exemples de rapport de police pour développer un modèle local.



Eine EUCAP Sahel Mali-Expertin erteilt Gendarmerierekruten einen Kurs.

Cours dispensé aux recrues de la gendarmerie par une experte de l'EUCAP Sahel Mali.

### MINUSMA – Mehrdimensionale integrierte Stabilisierungsmission der Vereinten Nationen in Mali

Der Aufbau von Kapazitäten erfolgt bei MINUSMA vor allem durch UNPOL-Angehörige vor Ort in den Regionen. Diese begleiten die malischen Ordnungskräfte im Alltag und können auf Ausbildungen hinweisen, die von der Mission angeboten werden. Angehörige der drei Polizeiabteilungen – Katastrophenschutz, Zoll sowie die Wasser- und Forstabteilung – können in den verschiedenen Regionen regelmässig Kurse besuchen, die in Bamako entwickelt wurden. Diese Seminare befassen sich zum Beispiel mit dem Strafverfahren oder dem Einsatz von Zwangsmassnahmen, so dass gewisse grundlegende Regeln aufgefrischt, aber auch Änderungen bei der Anwendung des Rechts thematisiert werden können.

Ein grosses Projekt ist die Einführung einer bürgernahen Polizei, welche die beiden malischen Polizeikorps umfasst. Es geht darum, die Arbeit von Polizei und Gendarmerie auf die konkreten Bedürfnisse der Bevölkerung auszurichten, um ein echtes Vertrauensklima aufzubauen. Zusammen mit ihren lokalen Kollegen, vorerst mit dem Kader, entwickeln die UNPOL-Angehörigen dazu ein gemeinsames Verständnis dieser Reform. Zudem sind die Abteilung für zivile Angelegenheiten der MINUSMA, mehrere Nichtregierungsorganisationen (NGO) sowie die verschiedenen Bevölkerungsgruppen der Region beteiligt.

### EUCAP – Zivile Mission der Europäischen Union zur Unterstützung der internen Sicherheitskräfte in Mali

Die EUCAP Sahel Mali wurde 2015 als ziviles Pendant zur EUTM Mali lanciert, die sich mit der Ausbildung von malischen Militäreinheiten befasst. Wie der Name besagt, handelt es sich um eine Mission, die sich im Wesentlichen mit dem Aufbau der Kapazitäten der internen Sicherheitskräfte des Gastlands befasst. Dabei setzt sie drei Schwerpunkte: strategische Beratung, Ausbildung sowie Koordination und Zusammenarbeit. Mit letzterer sollen die anderen Akteure in die Reform des Sicherheitssektors (internationale Akteure, Zivilgesellschaft, Gesetzgeber) eingebunden werden.

Im Bereich der strategischen Beratung ist einer der wichtigsten Punkte die Unterstützung der drei Ordnungskräfte bei der Verbesserung des Einsatzes der Personalressourcen. Hier geht es zum Beispiel darum, die lokalen Partner dabei zu unterstützen, ihre Rekrutierungspolitik neu zu definieren oder die bestehenden Personalmanagementpraktiken zu modernisieren.

Neben Personalfragen ist EUCAP Sahel Mali auch in der Polizeiausbildung tätig, seien dies nun die Neugestaltung von Struktur und Inhalt der Einführungskurse der verschiedenen Korps, die Weiterbildung oder die Kadenschulung.

### MINUSMA – Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali

Le développement des capacités passe, pour la MINUSMA, majoritairement par le travail effectué sur le terrain par les agents de l'UNPOL (police civile de l'ONU) déployés dans les régions. Ces derniers accompagnent les forces d'ordre maliennes dans leur travail quotidien et sont à même de promouvoir les formations qui sont offertes par la mission. Régulièrement, des cours développés à Bamako sont réalisés dans les différentes régions pour les membres des trois forces de la police, ceux de la protection civile et des douanes ainsi que les agents des Eaux et Forêts. Ces séminaires peuvent avoir trait à la procédure pénale ou à l'usage des moyens de contrainte, permettant ainsi le rappel de certains fondamentaux mais aussi l'intégration des changements qui interviennent dans l'application de la loi.

L'un des grands projets est la mise en place d'une « sécurité de proximité » qui englobe les deux principaux corps de police maliens. Il s'agit d'axer le travail de la police et de la gendarmerie sur les besoins concrets des communautés qu'ils servent pour instaurer un climat de confiance entre celles-ci. Dans cette optique, les agents de l'UNPOL cherchent à développer avec leurs collègues locaux, et dans un premier temps avec les chefs, une compréhension commune de cette réforme, tout en impliquant aussi les Affaires civiles de la MINUSMA, certaines ONG ainsi que les différentes communautés de la région.

### EUCAP – Mission de soutien aux capacités de sécurité intérieure maliennes de l'Union européenne

L'EUCAP Sahel Mali a été lancée à partir de 2015 comme pendant civil à la mission EUTM Mali, qui s'occupe de la formation des unités de l'armée malienne. Comme son nom l'indique, il s'agit d'une mission qui s'occupe essentiellement du développement des capacités des forces de sécurité interne du pays hôte. Elle s'articule autour de trois axes principaux, à savoir le conseil stratégique, la formation et enfin la « Coordination et Coopération », cette dernière s'attachant à inclure les autres acteurs de la réforme du secteur de la sécurité (internationaux, société civile, pouvoir législatif).

Dans le domaine du conseil stratégique, un des points principaux est de soutenir les trois forces de l'ordre dans une meilleure prise en compte des ressources humaines. Il s'agit d'aider les partenaires locaux, par exemple, à redéfinir la politique de recrutement ou à moderniser les pratiques existantes dans le domaine de la gestion du personnel.

L'EUCAP Sahel Mali s'occupe d'une part des questions de ressources humaines, et d'autre part du domaine de la formation policière, notamment en matière de refonte de la structure et du contenu des cours initiaux des différents corps, de formation continue et de développement de la formation des cadres.



Die Kursteilnehmenden kommen aus Ländern wie Ghana, Ruanda, Senegal, Kenia, Tansania, Uganda, Simbabwe, Äthiopien, Marokko und Elfenbeinküste.

The participants come from countries such as Ghana, Rwanda, Senegal, Kenya, Tanzania, Uganda, Zimbabwe, Ethiopia, Morocco and the Ivory Coast.

## Schweizer Armee vermittelt genietechnisches Know-how in Afrika

The Swiss military brings engineering expertise to Africa

### Deutsch

**Text** Sandra Stewart-Brutschin, Kommunikation SWISSINT  
**Fotos** Stabsadjutant Markus Crausaz

**Die UNO initialisierte 2014 ein neues Projekt, um in Afrika die genietechnischen Fähigkeiten im Rahmen von friedensfördernden Missionen zu verbessern und fragte die Schweizer Armee um Unterstützung an. Seit 2016 ist ein Berufsunteroffizier für die Planung und Durchführung von vier Ausbildungskursen am International Peace Support Training Centre in Kenia verantwortlich.**

Das Ziel ist klar: Militärische Genieeinheiten aus ausgewählten afrikanischen Staaten sollen so ausgebildet werden, dass sie für friedensfördernde Missionen im Bereich horizontaler und vertikaler Geniearbeiten für den Bau von Camps, Strassen und Flugplätzen eingesetzt werden können. Japan leistete die Anschubfinanzierung des sogenannten Projektes «UN Triangular Partnership Project for African Rapid Deployment of Engineering Capabilities» (UN TPP ARDEC) und sagte auch seine weitere finanzielle Unterstützung zu. Kenia stellt mit dem International Peace Support Training Centre (IPSTC) die erforderliche Infrastruktur zur Verfügung.

Das benötigte Know-how wird in verschiedenen Kursen an Angehörige von afrikanischen Armeen vermittelt. Japan führt seit 2016 jährlich mehrere Grundausbildungskurse für Baumaschinenführer durch und Brasilien engagiert sich mit einem Projektmanagement-Kurs für Stabsoffiziere. Die Schweizer Armee bietet jährlich zwei Ausbilderkurse (Training of Trainers Course = ToT) sowie zwei Fortbildungskurse für Baumaschinenführer an.

Stabsadjutant Markus Crausaz vom Stab Lehrverband Genie/Rettung/ABC ist mit dem Aufbau und der Durchführung dieser Kurse betraut und an das Kompetenzzentrum SWISSINT einsatzkommandiert. Unterstützt wird er von SWISSINT und bei Bedarf von weiteren Berufsunteroffizieren der Genietruppen. Die Ausbilderkurse (ToT) mit maximal 14 Teilnehmenden

### English

**Texte** Sandra Stewart-Brutschin, SWISSINT Communications  
**Photos** Warrant Officer Markus Crausaz

**In 2014, the UN initiated a new project to improve the military engineering capabilities of peace-building missions in Africa, and asked for support from the Swiss army. Since 2016, a professional officer has been responsible for planning and conducting four training courses at the International Peace Support Training Center in Kenya.**

The goal is clear: to train the military engineering units of selected African states so that they can work on the construction of camps, roads and airfields for peace-building missions in the region. Japan provided start-up funding for the UN Triangular Partnership Project for the African Rapid Deployment of Engineering Capabilities (UN TPP ARDEC) and has pledged ongoing financial support. Kenya provides the necessary infrastructure with the International Peace Support Training Centre (IPSTC).

The requisite expertise is taught to members of African military personnel in various courses. Since 2016, Japan has conducted several basic training courses each year for construction machine operators, and Brazil has participated with a project management course for Staff Officers. The Swiss military offers two Training of Trainers Courses (ToT) each year, as well as two advanced courses for construction machine operators.

Warrant Officer Markus Crausaz from the Staff Training Division Engineering/Rescue/ABC is responsible for developing and running these courses, and has been assigned to the SWISSINT Centre for these purposes. As well as being supported by SWISSINT he can also draw on the services of two professional non-commissioned officers from the Engineering Corps. The Instructor Courses (ToT) last six weeks, have up to 14 participants, and are divided into three blocks. A theoretical part deals with the structur-

dauern sechs Wochen und sind in drei Blöcke gegliedert. In einem theoretischen Teil wird das Wissen vermittelt, wie ein Ausbildungskurs aufgebaut und durchgeführt wird. Dann folgt ein Block mit Rollenspielen, der von den Teilnehmenden fordert, Lektionen aufzubauen und diese vor ihren Kurskollegen zu halten. Abgerundet wird die Ausbildung mit einem praktischen Teil, während dem es gilt, ein Feldlager von 200 × 200 Metern mit den erforderlichen Infrastrukturen wie Schutzwällen und Schutzbauten, Plätzen sowie einem geschützten Eingangsbereich inklusive Fahrzeughindernissen zu erstellen. Das bedeutet beispielsweise einen 800 Meter langen Schutzwall von zweieinhalb Metern Höhe und neun Metern Tiefe aufzubauen. Da werden einige 1000 Tonnen Erdmaterial bewegt.

Die Kursabsolvierenden verfügen nach der Ausbildung über das Know-how, um in ihren Heimatländern den Armeemitgliedern aktuelles genietechnisches Wissen zu vermitteln, können aber auch in friedensfördernden Missionen im Bereich Genie in der Planung und Leitung eingesetzt werden. Sie bieten somit einen Sicherheitswert für die in der militärischen Friedensförderung eingesetzten Soldatinnen und Soldaten.

In den Fortbildungskursen für Baumaschinenführer agieren die Schweizer Berufsunteroffiziere in der Kursplanung und als Coaches, während erfolgreiche Absolventen des ToT-Kurses als Lehrkräfte an das IPSTC geholt werden. Dieses Konzept bietet den Vorteil, dass das gelernte Wissen unter den fachkundigen Augen der Schweizer Armeemitglieder weiter vertieft werden kann und Afrikaner von Afrikanern ausgebildet werden. Die Baumaschinenführer können als solche direkt in friedensfördernden Missionen eingesetzt werden und sind somit «fit for mission».

Die Schweizer werden sehr geschätzt, da sie nicht nur das erforderliche Fachwissen und die nötige Methodik mitbringen, sondern dank ihrer Mehrsprachigkeit die Kurse auf Englisch und Französisch halten können. Zum positiven Eindruck trägt auch der Umstand bei, dass die Schweiz neutral ist und wertvolles Know-how vermittelt, ohne eine Gegenleistung einzufordern.

Die Herausforderung für die Schweizer Kursleitung besteht darin, dass vom Soldaten bis zum Offizier alle Grade vertreten sind und somit der Wissensstand sehr stark variiert. Während die tieferen Ränge teils nur drei Jahre Schulbildung vorweisen können, sind die Offiziere gut ausgebildet. Ebenso erfordert diese spannende Tätigkeit von den Schweizer Armeemitgliedern ein hohes Mass an Flexibilität. Zum Beispiel, wenn ein Teil der Kursteilnehmenden erst Tage nach dem offiziellen Kursbeginn eintrifft, ihre im Lebenslauf aufgelisteten Fähigkeiten nicht immer mit dem effektiven Know-how übereinstimmen, das Kursmaterial nicht in der erforderlichen Anzahl zur Verfügung steht oder während mehrerer Tage der Dieselnachschub nicht funktioniert. Trotz dieser Dilemmas ist das Projekt sehr erfolgreich unterwegs und soll weiter ausgebaut werden.

ing of training courses, and a subsequent role-playing block requires the participants to develop lessons and conduct them in front of their course colleagues. The training is then rounded off with a practical part, during which a 200 × 200 metre field camp is constructed together with all the requisite protective walls, structures, squares, and a protected entrance area including traffic obstacles. Amongst other things, this entails the construction of an 800-metre long protective wall 2.5 metres high and 9 metres deep, which requires several thousand tons of earth to be moved.

Once the training is over, those who have successfully completed it are in a position to pass on their engineering expertise to the members of the armed forces in their home countries; they can also be deployed in planning and managing peace-building missions in the engineering field. This then allows them to contribute to the security of the soldiers engaged in military peace support missions.

In the advanced training courses for construction machine operators, Swiss non-commissioned officers act as course planners and coaches, and successful graduates of the ToT course are recruited to the IPSTC as teachers. The advantage of this concept is that graduates can deepen their knowledge under the expert eyes of Swiss military personnel, and Africans can be trained by Africans. The construction machine operators are then “fit for mission” and can be deployed in peacekeeping missions straight away.

The Swiss personnel are highly valued, not only because they bring the necessary knowledge with them, but also because their multilingualism allows them to run courses in both English and French. Their neutrality makes a positive impression too: it is this which allows them to offer valuable expertise without expecting anything in return.

The challenge for the Swiss course leaders lies in the fact that the courses serve all ranks, from soldiers to officers, with very varied levels of knowledge: while the lower ranks have often had just three years of school, the officers are well trained. The work also requires a high degree of flexibility: some course participants may arrive days after the official start of the course, the skills listed in their CV do not always match their actual knowledge, the course material may not be available in the required quantity, or there may be no diesel for several days. The work is however exciting, and in spite of these challenges, the project is running successfully and will expand.



ToT-Kursleiter Stabsadjutant Markus Causaz kann genietechnisches Know-how nachhaltig vermitteln. Seine Erfahrungen aus diesen Kursen fließen in den Modus Operandi, in Reglemente und Mittelbeschaffung ein und generieren somit für die Schweizer Armee einen direkten «Return on Investment».

The new project allows ToT course leader Warrant Officer Markus Causaz to impart engineering expertise of long-term value. Furthermore the regulations, the procurement and the whole modus operandi of the Swiss military benefit from his experiences with the courses, thus providing a direct Return on Investment.



Der Vertreter der Schweiz bei der Afrikanischen Union (AU), Botschafter Daniel Hunn, anlässlich der Übergabe des Beglaubigungsschreibens an den Präsidenten der AU-Kommission, Moussa Faki Mahamat. Rechts: Jean-Marc Flükiger, stv. Missionschef der Schweizerischen Botschaft in Äthiopien.

Le représentant de la Suisse auprès de l'UA, l'ambassadeur Daniel Hunn, lors de la présentation de ses lettres de créance au président de la Commission de l'UA, S.E. Moussa Faki Mahamat. À droite: Jean-Marc Flükiger, chef suppléant de l'ambassade de Suisse en Éthiopie.

## Bedeutung des Kapazitätsaufbaus in Afrika

### L'importance du développement de capacités en Afrique

#### Deutsch

**Text** Jean-Marc Flükiger, Stv. Missionschef der Schweizerischen Botschaft in Äthiopien, akkreditiert bei der Afrikanischen Union. Der Autor äussert hier seine persönliche Meinung.

**Das Protokoll zur Gründung des Friedens- und Sicherheitsrats der Afrikanischen Union (AU) bildet die Grundlage für die Afrikanische Friedens- und Sicherheitsarchitektur (African Peace and Security Architecture, APSA) und ihre Organe. Das Schweizer Engagement zugunsten der APSA ist ein Beispiel für die Förderung des Kapazitätsaufbaus.**

Die APSA verfügt über fünf Organe: den Friedens- und Sicherheitsrat, den Rat der Weisen, ein kontinentales Sicherheits- und Frühwarnsystem, die Afrikanische Bereitschaftstruppe und einen Militärstab. Gemäss Protokoll werden die Friedens- und Sicherheitsaktivitäten – namentlich die afrikanischen Friedensoperationen – durch den Friedensfonds finanziert.

#### **Kernstück der Schweizer Unterstützung für die APSA ist der Kapazitätsaufbau**

Die Schweiz unterstützt seit mehr als zehn Jahren verschiedene Organe der APSA, namentlich die ASF. Diese besteht aus fünf subregionalen Kräften (Westen, Osten, Süden, Zentrum und Norden). Jede davon verfügt über Ausbildungszentren (centres de formation d'excellence, CFE), die auch für den eigenen Kapazitätsaufbau zuständig sind – auf Ebene Truppen, Zivilpersonen und Polizeieinheiten. Im Rahmen ihres Engagements zugunsten der CFE unterstützt die Schweiz in Westafrika die École de maintien de la paix Alioune Blondin Beye in Bamako, das Kofi Annan International Peace Training Center (KA IPTC) in Accra und in Ostafrika das International Peace Support Training Center (IPSTC) in Nairobi. Diese drei Schulen sind zentral für die Ausbildung der Bereitschaftskräfte in West- und Ostafrika. Die Schweiz unterstützt die CFE nicht nur finanziell, sondern auch personell durch die Entsendung von zivilen (EDA) und militärischen Fachleuten (VBS), die zum Kapazitätsaufbau in verschiedenen Bereichen beitragen (Grundkenntnisse der Friedensoperationen, Mediation, Friedenskonsolidierung usw.). Der Kapazitätsaufbau spielt also eine wichtige Rolle bei der Unterstützung der APSA durch die Schweiz.

#### **Beziehungen zwischen Zentren und Partnern**

Die ASF hat viele Herausforderungen zu bewältigen, namentlich aufgrund der dezentralen Struktur der APSA. Für deren Weiterentwicklung sind in

#### Français

**Texte** Jean-Marc Flükiger, chef suppléant de l'ambassade de Suisse en Éthiopie, accréditée auprès de l'Union africaine. L'auteur s'exprime ici à titre strictement personnel.

**Le Protocole relatif à la création du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine (UA) est le document fondateur qui définit l'architecture africaine de paix et de sécurité (ci-après APSA) et ses instruments. L'engagement suisse en faveur de l'APSA est un exemple du développement de capacités.**

L'APSA consiste de cinq instruments: le Conseil de paix et de sécurité, le Panel des Sages, le Système continental d'alerte précoce, la Force africaine en attente et le Comité d'État-major. Selon le Protocole, les activités en matière de paix et de sécurité – et notamment les opérations de paix africaines – sont financées par le Fonds pour la paix.

#### **Le développement de capacités au cœur de l'engagement suisse pour l'APSA**

La Suisse s'engage depuis plus de dix ans pour différentes composantes de l'APSA, en particulier la Force africaine en attente (FAA). La FAA est organisée en cinq forces sous-régionales (ouest, est, sud, centre et nord). Chacune des forces est dotée de centres de formation d'excellence (CFE), qui ont une responsabilité importante dans le développement des capacités de ces dernières, tant au niveau des effectifs militaires que civils et policiers. C'est dans le cadre des CFE que la Suisse s'engage d'une part en Afrique de l'Ouest, notamment auprès de l'École de maintien de la paix Alioune Blondin Beye de Bamako et du Kofi Annan International Peace Training Center (KA IPTC) d'Accra et d'autre part en Afrique de l'Est auprès de l'International Peace Support Training Center (IPSTC) de Nairobi. Ces trois écoles sont essentielles pour la formation de la Force en attente à l'Ouest et à l'Est du continent africain. La Suisse s'engage non seulement sur le plan financier, mais elle déploie également, au sein des CFE, des spécialistes civils (DFAE) et militaires (DDPS) qui, par leurs connaissances, contribuent au développement des capacités dans différents domaines (connaissances de base des opérations de paix, médiation, consolidation de la paix, etc.). Le développement de capacités joue donc un rôle primordial dans l'engagement suisse en faveur de l'APSA.

#### **Les relations entre centre et parties**

La FAA doit faire face à de nombreux défis, liés notamment au caractère décentralisé de l'APSA. Ainsi, ce sont en priorité les communautés écono-

erster Linie die regionalen Wirtschaftsgemeinschaften (REC) und die regionalen Mechanismen (RM) zuständig. Die APSA kann als eine Art föderalistisches System betrachtet werden, in dem die Parteien (REC/RM: ECOWAS, SADC und EAC) über zahlreiche Befugnisse verfügen, die sie gegenüber dem Zentrum, dem Sitz der Afrikanischen Union und deren Kommission, geltend machen. Die laufende Reform der AU will unter anderem die Beziehungen zwischen der AU-Kommission und den REC/RM besser definieren.

Auf politischer Ebene ist der Friedens- und Sicherheitsrat, der mit dem UNO-Sicherheitsrat vergleichbar ist, ein zentrales Organ der APSA. Er arbeitet unter anderem die Mandate der afrikanischen Friedensmissionen aus und beschliesst darüber, sei es für die ASF, die AU-Mission in Somalia (AMISOM), Operationen der gemischten multinationalen Truppe im Tschadseebecken oder jüngst die G5 Sahel.

### Eine politische Rückkoppelung

Die Schweiz hat eine Beobachterrolle im PSC der AU. Sie wird dort durch ihre Botschaft in Addis Abeba vertreten und kann an den öffentlichen Ratsitzungen teilnehmen (wie bei den öffentlichen Debatten des UNO-Sicherheitsrats), die gewöhnlich 1–2 mal pro Monat stattfinden.

In einem dezentralen System wie der APSA, in dem die REC/RM häufig über gut funktionierende Friedens- und Sicherheitsmechanismen verfügen, ist eine politische Rückkoppelung zum Zentrum, dem Sitz der AU, unerlässlich. Dies ist namentlich eine der Aufgaben der Botschaft in Addis Abeba. Im Rahmen ihrer von der Abteilung Subsahara-Afrika und Francophonie koordinierten Interventionen im PSC kann sie einen Zusammenhang zur Arbeit in den REC/RM herstellen und das langfristige Engagement der Schweiz zugunsten der APSA aufzeigen.

### Bedeutung einer langfristigen Unterstützung der APSA

Ein wichtiger Faktor beim Kapazitätsaufbau ist die Dauer des Engagements der Partnerländer. Die Unterstützung ist oft kurzfristig, da sie von der innenpolitischen Agenda der Partnerländer abhängt und nicht unbedingt von den Bedürfnissen Afrikas. Ein langfristiges Engagement – wie dasjenige der Schweiz für die APSA – erlaubt den Aufbau vertrauensvoller Beziehungen zu den afrikanischen Partnern. Die Schweiz kann also durch ihre Unterstützung der APSA einen positiven Beitrag zum Frieden und zur internationalen Sicherheit leisten, der sich auf die Instrumente des afrikanischen Kontinents stützt.

Abkürzungen siehe Tabelle unten

miques régionales/mécanismes régionaux (ci-après RECs/RMs) qui sont en charge du développement de cette dernière. On peut s'imaginer l'APSA comme une sorte de système fédéral dans lequel les parties (RECs/RMs – cf. CEDEAO, SADC ou EAC) disposent de nombreuses prérogatives qu'elles font valoir vis-à-vis du centre, le siège de l'Union africaine et sa Commission. Une meilleure définition des relations entre la Commission de l'UA et les RECs/RMs constitue d'ailleurs l'un des points centraux de la réforme de l'UA actuellement en cours.

Au niveau politique, un élément central de l'APSA est le Conseil de paix et de sécurité, pendant africain du Conseil de sécurité des Nations Unies (CSNU). Il est notamment responsable de l'élaboration et de la décision des mandats des opérations de paix africaines, qu'il s'agisse de la FAA, de la mission de l'UA en Somalie (AMISOM), ou encore des opérations telles la Force multinationale mixte dans le bassin du lac Tchad, ou plus récemment du G5 Sahel.

### Une courroie de transmission politique

La Suisse joue un rôle d'observateur du Conseil de paix et de sécurité (CPS) de l'Union africaine. Elle y est représentée par son ambassade à Addis-Abeba et peut participer aux sessions publiques du Conseil (équivalent des débats ouverts du CSNU), organisées généralement entre une à deux fois par mois.

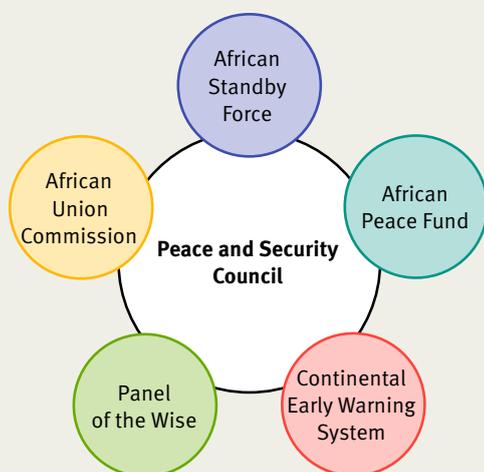
Dans un système décentralisé comme l'APSA, où les RECs/RMs bénéficient souvent de mécanismes bien développés au niveau paix et sécurité, une courroie de transmission politique auprès du centre – le siège de l'UA – est indispensable. C'est notamment un des rôles endossés par l'ambassade à Addis-Abeba qui peut notamment, dans le cadre de ses interventions auprès du CPS, coordonnées par la Division Afrique subsaharienne et Francophonie, établir un lien avec le travail effectué dans les REC/RMs et mettre en évidence le rôle et l'engagement à long terme de la Suisse en faveur de l'APSA.

### De l'importance d'un engagement à long terme en faveur de l'APSA

L'un des défis rencontrés dans le développement de capacités est la durée des engagements des pays partenaires. Ces engagements sont souvent à court terme, dictés par des agendas politiques internes, et pas nécessairement par les besoins du continent. Un engagement à long terme – comme celui de la Suisse pour l'APSA – permet également d'établir des relations de confiance avec les partenaires africains. La Suisse, par cet engagement en faveur de l'APSA, peut ainsi offrir une contribution positive à la paix et la sécurité internationales, basée sur des instruments continentaux africains.

Pour les abréviations, voir ci-dessous

### African Peace and Security Architecture (APSA) of the African Union (AU), with HQ in Addis Ababa



© APSA Handbook; AU, FES, 2014 ([www.fes-au.org/publications/](http://www.fes-au.org/publications/)); Grafik: ECDPM, 2017 ([www.ecdpm.org/dp217](http://www.ecdpm.org/dp217))

**Peace and Security Council (PSC)** made up of fifteen Member States, assessment of crisis situations, power to authorize peace missions, impose sanctions in case of war crimes, genocide and crimes against humanity.

**African Standby Force (ASF)** is playing a function in enabling the PSC to fulfil its mandate:

- ASF is designed on the basis of 5 regions (see below: RECs)
- Formation of Planning Element (PLANELM)
- Logistics Depot (LD)
- Brigade Headquarters
- Pledged Brigade Units

**Regional Economic Communities (RECs) as geographical divisions**

- **North:** Arab Maghreb Union (AMU/UMA)

- **West:** Economic Community of West African States (ECOWAS)
- **East:** East African Community (EAC) and Intergovernmental Authority on Development (IGAD)
- **Centre:** Economic Community of Central African States (ECCAS) and Community of Sahel-Saharan States (CENSAD)
- **South:** Southern African Development Community (SADC) and Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA)

**African Peace Fund** providing financial resources for peace missions and other activities, envisaged as standing reserve which the AU can use in case of emergencies; financial appropriations come from the regular AU budget, voluntary contribu-

tions from Member States, the private sector, civil society and individuals.

**Continental Early Warning System (CEWS)** composed of Situation Room and Monitoring Units of the Regional Mechanisms, conducts analysis and early reporting, intended to closely collaborate with RECs and AU HQ.

**Panel of the Wise** comprised of five African representatives, part of AU preventive diplomacy network.

**African Union Commission** the AU's Secretariat composed of ten officials with executive functions, Chairperson passes information from CEWS to PSC.



Frauen aus dem von der Regierung kontrollierten Dorf Starohnatiwka erzählen an einer Informationsveranstaltung der Special Monitoring Mission, dass sie ihre Kinder vermissen, die in den von bewaffneten Gruppen kontrollierten Gebieten leben (13. März 2018).

Women at an outreach event in government-controlled Starohnativka tell the Special Monitoring Mission that they miss their children living in areas under the control of armed formations (13 March 2018).

© Galina Zivanitskaya

## «Ich dachte, das sei eine Ambulanz» – Überwachung und Berichterstattung in der Ostukraine

“I thought you were the ambulance” – Monitoring and Informing in Eastern Ukraine

Deutsch

**Text\*** Miriam Cias, Beobachterin bei der Sonderbeobachtermission (Special Monitoring Mission, SMM) der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit (OSZE) in Mariupol, Ukraine

**Seit 2014 berichtet die Special Monitoring Mission (SMM) der OSZE über die Sicherheitslage in der Ukraine. Sie patrouilliert im Osten des Landes in Dörfern, in denen Zivilpersonen unter Gefechten, Landminen und an Wasser- und Strommangel leiden – und ständig um ihr Leben fürchten müssen.**

Als Beobachter des SMM-Büros in der Stadt Mariupol, die rund 20 km von der Front entfernt im südlichen Teil der Donezk-Region liegt, patrouillieren wir täglich auf beiden Seiten der sogenannten «Kontaktlinie». Eine Patrouille setzt sich gewöhnlich aus zwei gepanzerten Fahrzeugen, vier Beobachtern, einem Dolmetscher und einem Sanitäter zusammen, alle mit kugelsicheren Westen und Helmen ausgerüstet. Unsere Aufgabe ist es, Explosionen zu zählen, Krater begutachten und die gemäss Minsker Abkommen verbotenen Waffen zu registrieren. Wir besuchen auch betroffene Dörfer, inspizieren beschossene Häuser und hören uns die Sorgen der Zivilbevölkerung an.

Im Mai zeigte mir Tatiana, eine 70-jährige Bäuerin, dutzende von 2 cm grossen Löchern in der Wand ihres Hauses in Pikuzy, einem Dorf in der Nähe von Mariupol, das direkt auf der Kontaktlinie liegt. «In der Nacht hörte ich laute Explosionen und rannte mit meinem Mann in den Keller», berichtete sie. Im nahe gelegenen Chermalyk erzählte mir Pavel, ein junger Mann, dass er das Dorf eigentlich verlassen möchte. Er habe all seine Ersparnisse ein Jahr vor dem Konflikt in sein Haus gesteckt und sitze nun für immer hier fest.

An den Orten, die wir regelmässig besuchen, kennen die Leute die Arbeit der SMM sehr gut, aber anderswo ist sie weniger bekannt. Im April 2017 verwechselten in einer einzigen Woche gleich zwei Frauen unser weisses Auto mit der OSZE-Aufschrift mit einer Ambulanz: Tatiana, eine Lehrerin mittleren Alters im von der Regierung kontrollierten Mariupol, und Anna, eine junge Mitarbeiterin eines sozialen Dienstleistungszentrums an einem Checkpoint in Oleniwka, einem Dorf unter der Kontrolle von bewaffneten Gegnern der

English

**Text\*** Miriam Cias, Monitoring Officer in the Special Monitoring Mission (SMM) of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE), Mariupol, Ukraine

**Since 2014 the OSCE Special Monitoring Mission (SMM) has been reporting on the security situation in Ukraine. In the east, the SMM patrols villages where civilians suffer from shelling, land mines, lack of water and electricity – and constantly live in fear for their lives.**

As monitors in the SMM's office in Mariupol, located 20 km from the “front”, we daily patrol the south of Donetsk region on both sides of the so-called “contact line”. While on patrol – usually two armoured vehicles with four monitors, an interpreter and a paramedic, all wearing bullet-proof jackets and helmets – we count explosions, assess craters and monitor weapons proscribed by the Minsk Agreements. We also visit affected villages, observe shrapnel impacts on people's houses and listen to civilians' concerns.

In May, Tatiana, a 70-year-old farmer, showed me dozens of 2 cm wide holes in the wall of her house in Pikuzy, a village near Mariupol located directly on the “contact line”. “I heard loud explosions during the night and ran into the cellar with my husband”, she said. In nearby Chermalyk, a young man named Pavel told me that he would like to leave the village but that he invested all his savings into his house a year before the conflict began and now felt “stuck for life”.

In places we regularly visit, people know the SMM and its work very well, but elsewhere, they are less aware. In the course of one week in April 2017, I heard two women mistake our white armoured cars with OSCE emblems for ambulances: Tatiana, a middle-aged teacher in government-controlled Mariupol, and Anna, a young woman working in a social services center at a checkpoint in Olenivka, a village under the control of armed formations opposing the Government in Kyiv. I was struck by the phrase “I thought you were the ambulance” because it made me conscious of the fact that there is a need to inform the population even more. In order to explain its

Regierung in Kyiv. Ich war bestürzt über die Aussage: «Ich dachte, das sei eine Ambulanz». Denn dadurch wurde mir bewusst, dass wir die Bevölkerung hier noch besser informieren müssen. Um das Mandat der SMM – «Überwachung, Berichterstattung und Vermittlung» – besser zu erklären, führen wir unter anderem in Gemeindezentren, an Schulen sowie Frauengruppentreffen und Universitäten Informationsveranstaltungen durch.

Im Februar zum Beispiel besuchten wir die Schule in Hranitne, einem Dorf, das so nah an der Kontaktlinie liegt, dass man auf der gegenüberliegenden Seite des Flusses Kalmius die «andere Seite» sieht. Wir erklärten der Bevölkerung, wie die SMM über Verstöße gegen die Waffenruhe berichtet, wie sie die Bereitstellung von humanitärer Hilfe unterstützt und wo die tägliche Berichterstattung der SMM auf Ukrainisch, Russisch und Englisch im Internet zu finden ist. Das Publikum war sehr aufmerksam und stellte viele Fragen, darunter auch eine Frage, die wir jeden Tag auf beiden Seiten der Kontaktlinie hören: «Wann hört dies endlich auf?»

Im Publikum sass auch Marina, eine 80-jährige Bewohnerin aus dem Dorf Staromariwka, welches auf der anderen Flussseite liegt. Sie bat um Baumaterial für ihr Haus, das ein Jahr zuvor durch Luftangriffe beschädigt worden war. Sie zeigte uns Fotos ihres Hauses mit einer wunderschönen mit Weinreben umrankten Terrasse, wo sie mit ihrem behinderten Mann lebt. Das Dach und die Mauern waren in einem sichtlich schlechten Zustand. Wir versprachen, ihr Anliegen an internationale Organisationen weiterzuleiten, die ihr vielleicht helfen können. Danach zeigte mir die Schulleiterin durch das Fenster den kleinen Wald, wo sie früher Pilze sammelte. «Aber jetzt ist es zu gefährlich – wegen der Scharfschützen», meinte sie.

Im März wurden wir von einer Frauengruppe in Starohnatiwka, einem Dorf ganz nah an der Kontaktlinie, an eine ihrer regelmässigen Sitzungen in der Gemeindebibliothek eingeladen. Unser Gender-Focal-Point-Verantwortlicher nahm an dieser Veranstaltung am 8. März, dem Internationalen Frauentag, teil. Die zwölf Teilnehmerinnen erzählten uns, dass sie diese Treffen ins Leben gerufen haben, um sich in dieser schwierigen Zeit gegenseitig zu helfen. Eine unter ihnen, die 80-jährige «Tante Luba», überraschte mich, weil sie unsere vier Landessprachen kannte.

Eine der Frauen erzählte uns, dass sie ihr Enkelkind hüten muss, weil ihre Tochter in Donezk lebt und die Kontaktlinie nicht überqueren kann. Eine andere Frau fragte uns nach Telefonnummern von Nichtregierungsorganisationen, die im Bereich der häuslichen Gewalt aktiv sind. Sie will deren Angaben im Gemeinderat auflegen. Alle Frauen sind sich einig, dass ihr grösstes Problem die Trennung von ihren Kindern und Enkelkindern ist. Da sie auf der anderen Seite der Kontaktlinie leben, können sie sie kaum sehen. Diese Aussage fand Eingang in die Rede von Ertugrul Apakan, Chef der OSZE-Sonderbeobachtermission, vor dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen.

Ich will auf jeden Fall nach Starohnatiwka zurückkehren und diesen Frauen zeigen, dass ihre Stimmen gehört wurden.

\*Namen von im Text genannten Einheimischen vom Herausgeber geändert.

Mandate of “monitoring, reporting and facilitating”, the SMM conducts outreach events – in village halls, schools, at women’s group meetings, at universities, etc.

In February, for example, we visited the school in Hranitne, a village located so close to the “contact line” that one can see “the other side” across the Kalmius river. We informed residents how the SMM reports on ceasefire violations, about how it facilitates the delivery of humanitarian aid and how residents can find our daily reports in Ukrainian, Russian and English on the internet. The audience was attentive and asked many questions, among them the question we hear every day on both sides of the “contact line”: “When will all this end?”

In the audience there was Marina, an 80-year old woman from Staromariwka, a village on the other side of the river, who asked for construction material for her house damaged by shelling a year ago. She showed photos of a house with a beautiful terrace overgrown with vines, where she lives with her disabled husband. The roof and walls were visibly disintegrating. We promised to convey her request to international organizations who might be able to help. Afterwards, through the window of the classroom, the director shows me a little forest where she used to pick mushrooms. “But now”, she says, “it’s too dangerous because of snipers”.

In March, a group of women in Starohnatiwka, a village very close to the “contact line”, invited us to speak at their regular meetings in the local village library. A colleague, our Gender Focal Point, joined the event held around the 8<sup>th</sup> of March, International Women’s Day. The twelve women attending told us that they started these meetings to help each other in these difficult times. One of them, 80-year old “Aunt Luba”, surprised me by her knowledge of all four Swiss national languages.

Another woman said that she has to look after her grandchild because her daughter lives in Donetsk and cannot cross the line. Yet another local woman asked for phone numbers of different NGO’s, for example dealing with domestic violence, in order to display them in the village council. All women, however, told us that their biggest problem is the fact that they hardly see their children and grandchildren living on the other side of the “contact line”. This statement made its way into a speech held by the Chief Monitor, Ertugrul Apakan, to the United Nations Security Council.

I am definitely planning to go back to Starohnatiwka to show these women that, in some way, their voices have been heard.

\*Names of locals named in the text changed by the editors.



OSZE-Café in Mariupol, wo der stellvertretende Leiter der Sonderbeobachtermission Alexander Hug (Schweiz) einem interessierten Publikum das Mandat der SMM erklärt (22. Januar 2018). Stehend, recht ist die Autorin Miriam Cias.

“OSCE Café” in Mariupol where Principal Deputy Chief Monitor Alexander Hug (Switzerland) explains the SMM Mandate to an interested public (22 January 2018). Miriam Cias, author, is on the right.



Als Schweizer Verbindungsoffizier für Transport und Pioniere ist Daniel Weidemann das Bindeglied zwischen der multinationalen Transportkompanie (JLSG) und dem Hauptquartier der Kosovo Force (KFOR).

La fonction d'officier suisse de liaison pour les transports et les pionniers qu'assume Daniel Weidemann consiste à assurer le lien entre la compagnie de transport internationale (JLSG) et le quartier général de la Kosovo Force (KFOR).

## SWISSCOY-Einsatz als Karrieremotor

La mission SWISSCOY, accélérateur de carrière

### Deutsch

**Text und Fotos** Fachoffizier Brigitte Büchel, Presseoffizierin SWISSCOY 38, Kosovo

**Weitermachen oder nicht, das ist für viele Soldaten bereits in der Rekrutenschule (RS) klar – für spät Entschlossene im Wiederholungskurs (WK). Daneben gibt es eine weitere Option: aus einem SWISSCOY-Einsatz heraus. Diesen Weg hat Daniel Weidemann aus Wiesendangen bei Winterthur eingeschlagen – ein Beispiel für eine etwas andere Milizlaufbahn.**

Direkt nach seiner Lehre rückte Daniel Weidemann 2011 in die Rekrutenschule ein. «Die Lastwagenausbildung hat mich interessiert, weil ich gerne fahre und ich mir davon auch im Zivilen einen Nutzen versprochen habe.» Die damals noch 21 Wochen dauernde RS hat Weidemann als Soldat durchlaufen. Weitermachen war für ihn damals kein Thema: Die Unteroffiziersschule habe ihn zwar interessiert, während der RS kam allerdings eine Verletzung am Knie dazwischen.

Nach der RS kehrte der gelernte Anlagen- und Apparatebauer zu seinem Beruf zurück. Die Arbeit wurde jedoch rasch eintönig, die Werkstatt bald zu einer zu kleinen Welt. «Mir fehlte es, draussen zu sein, etwas zu erleben – und Lastwagen zu fahren.» Im Hinterkopf schwebte schon seit längerem die Idee eines SWISSCOY-Einsatzes. Der Vater riet ihm bereits während der RS, sich für den Auslandseinsatz im Kosovo zu melden. Sein Sohn im Dienst der KFOR – das würde ihn stolz machen. Schliesslich hat Weidemann sich beworben. «Ich war 21, erst Soldat und gerade mit der Lehre fertig. Ich hatte keine grossen Erwartungen.» Doch es hat geklappt: Ende Januar 2013 rückte er in Stans-Oberdorf für die zweimonatige, einsatzbezogene Ausbildung ein. «Ich war wie ein Schwamm, ich habe alles Wissen über den Einsatz im Kosovo aufgesogen und wollte ein tieferes Verständnis entwickeln.»

### Weitermachen wird klarer Plan

Dann ging es los – der erste Einsatz, SWISSCOY-Kontingent 28 im Jahr 2013. Weidemann war eingeteilt als Lastwagenfahrer im Bereich Gefahrguttransport, damals stationiert im Feldlager Prizren, im Süden des Kosovo. Der Auslandseinsatz gefiel ihm, er konnte sich mit der Aufgabe

### Français

**Texte et photos** Officier spécialiste Brigitte Büchel, officier de presse SWISSCOY 38

**Grader ou pas, de nombreux soldats ont fait leur choix dès l'école de recrues – pour ceux à qui il faut un peu plus de temps, ce sera pendant un cours de répétition. Il y a maintenant une troisième option: pendant une mission de la SWISSCOY. C'est la voie qu'a choisie Daniel Weidemann, de Wiesendangen près de Winterthur – qui illustre une carrière de milice un peu particulière.**

Son apprentissage à peine terminé en 2011, Weidemann est immédiatement entré à l'école de recrues. «La formation de chauffeur poids lourds m'intéressait, d'abord parce que j'aime conduire et puis parce que j'espérais en retirer des avantages dans le civil.» Weidemann a donc accompli son école de recrues, qui durait encore 21 semaines à l'époque, en tant que soldat. À l'époque, il ne se posait même pas la question de grader. L'école de sous-officiers l'intéressait, mais une blessure au genou subie pendant l'ER avait coupé court à ce projet.

Après l'ER, Weidemann, constructeur d'installations et d'appareils diplômé, a repris son ancien métier. Mais après peu de temps déjà, le travail s'est révélé monotone, l'atelier un monde trop petit. «Il me manquait l'air du large, je voulais vivre quelque chose dans un cadre différent – et conduire des poids lourds.» Depuis quelque temps déjà, l'idée d'une mission pour la SWISSCOY lui tournait dans la tête. Son père lui avait conseillé dès l'ER de s'inscrire pour une mission à l'étranger au Kosovo. Son fils au service de la KFOR – voilà de quoi remplir un père de fierté. Finalement, Weidemann a posé sa candidature. «Je n'avais que 21 ans, j'étais tout juste soldat et ma fin d'apprentissage n'était pas encore loin. Je ne nourrissais pas beaucoup d'espoir.» Mais le sort en a décidé autrement. À la fin janvier 2013, il se rendait à Stans-Oberdorf pour accomplir la formation de deux mois axée sur la mission. «Désireux de développer ma compréhension de la problématique, j'étais comme une éponge et j'ai absorbé toutes les connaissances sur la mission au Kosovo.

### Grader devient un plan réel

Puis tout s'est mis en branle – la première mission en 2013 avec le contingent SWISSCOY 28. Weidemann était incorporé comme chauffeur de poids lourds

identifizieren. Zunehmend entwickelte sich der Wunsch, sich weiter für die Schweizer Armee im Ausland zu engagieren, einen Einsatz als UNO-Militärbeobachter zu leisten. Weil dafür der Grad eines Offiziers Bedingung ist, hat sich der damalige Soldat für das Assessment gemeldet und noch während des Einsatzes die Prüfungen dafür abgelegt. Der Kommandant der SWISSCOY kann Vorschläge für die Weiterausbildung erteilen, die Genehmigung obliegt dem Kommandanten des jeweiligen Grossen Verbandes der Milizeinteilung.

Weidemann hat gleich doppelt weitergemacht: Einerseits verpflichtete er sich für ein weiteres SWISSCOY-Kontingent. Andererseits hat er während seines Aufenthalts in der Schweiz zwischen den beiden Kontingenten 28 und 29 die Kaderbeurteilung 2 erfolgreich absolviert.

### Der Weg zum Offizier

In vielen Wochen wurde aus dem Soldaten ein Offizier. Auf die Unteroffiziersschule in Airolo folgte der Offizierslehrgang und schliesslich die Offiziersschule der Logistik. «Dass ich an der Unteroffiziersschule etwas älter als die anderen war, sah ich als grossen Vorteil an. Ich hatte schon mehr Erfahrung, war etwas gelassener.» Seinen Offiziersgrad abverdient hat Weidemann während 13 Wochen in der Stabskompanie der Verkehrs- und Transportschulen 47, in Romont. Währenddem hat er sich als Zugführer für eine Zeitmilitärstelle in Frauenfeld beworben. Im Februar 2015 wurde er zum Leutnant brevetiert, darauf folgten fünf Wochen in der Verbandsausbildung (VBA) als Zugführer eines Transportzuges.

Nach über zwei Jahren Militär war es Zeit für eine Pause: drei Monate Paris, Sprachschule. Bereits ab August 2015 schlüpfte Weidemann wieder ins Tenue grün. Es folgten über zwei Jahre Zeitmilitär, erst als Zugführer in Frauenfeld und später als Kompaniekommandant in Wangen an der Aare.

Nach einem weiteren Sprachaufenthalt in Boston zog es ihn wieder in den Kosovo. Seit April 2018 leistet er seinen dritten Einsatz für die SWISSCOY – heute als Verbindungs-offizier der Joint Logistic Support Group (JLSG).

### Entscheidung zum Weitermachen nie bereut

Nach dem Einsatz im Kosovo geht es ans Abverdienen des Kompaniekommandanten. «Für die Zeit danach habe ich noch keine fixen Pläne. Ein Ziel ist aber immer noch ein Einsatz als UNO-Militärbeobachter. Ich möchte auch die Erwachsenen-Matura nachholen und ein Studium absolvieren.» Wenn es die Möglichkeit, aus dem SWISSCOY-Einsatz heraus weiterzumachen, nicht gegeben hätte, wäre seine berufliche Karriere wohl völlig anders verlaufen und die Armee hätte einen Offizier weniger. «Ich hätte mich wahrscheinlich zivil weiter orientiert.» Mit seiner bisherigen Laufbahn ist Hauptmann Daniel Weidemann absolut zufrieden: «Ich würde es nochmals genau gleich machen.»

dans le secteur transports de matières dangereuses, à l'époque stationné dans le camp de Prizren, au sud du Kosovo. La mission en terre étrangère lui plaisait, il pouvait s'identifier à elle. De plus en plus, l'idée de continuer à s'engager à l'étranger pour l'armée suisse, de servir en tant qu'observateur militaire des Nations Unies, ne le lâchait plus. Une telle mission exigeant le grade d'officier, le soldat qu'il était encore s'est annoncé pour un assessment, et il a pu passer les examens nécessaires avant de quitter le Kosovo. Le commandant de la SWISSCOY a le droit de proposer des soldats pour une poursuite de leur formation. L'accord définitif incombe au commandant de la grande unité d'incorporation de milice.

Weidemann a gradé sur deux plans à la fois. D'une part, il s'est inscrit pour un deuxième contingent SWISSCOY. Par ailleurs, pendant son séjour en Suisse entre les deux contingents 28 et 29, il a passé avec succès l'évaluation de cadres 2.

### Devenir officier

Il aura fallu de nombreuses semaines au soldat pour devenir officier. L'ESO d'Airolo a été suivie par la formation d'officier et finalement, il a suivi l'école d'officiers de la logistique. «J'étais privilégié par mon âge un peu supérieur par rapport aux autres élèves de l'ESO, et j'avais davantage de recul.» Il a payé son grade d'officier pendant 13 semaines dans la compagnie d'état-major de l'École circulation et transport 47 à Romont. Il en a profité pour postuler pour un poste de chef de section en tant que militaire contractuel à Frauenfeld. En février 2015, il recevait son brevet de lieutenant, puis il a fait cinq semaines dans l'instruction en formation (IFO) en tant que chef de section d'une section de transports.

Après plus de deux ans de service militaire, le temps était venu de faire une pause. Il est parti à Paris pour y suivre des cours de français pendant trois mois. Dès le mois d'août 2015, il revêtait à nouveau l'uniforme gris-vert. Cette césure a été suivie par plus de deux ans de service contractuel, d'abord comme chef de section à Frauenfeld, puis comme commandant de compagnie à Wangen sur l'Aar.

Après un nouveau séjour linguistique à l'étranger pour apprendre l'anglais à Boston, il est retourné au Kosovo. Depuis le mois d'avril 2018, il fait sa troisième mission pour la SWISSCOY – cette fois en tant qu'officier de liaison du Joint Logistic Support Group (JLSG).

### Il n'a jamais regretté sa décision de grader

Après cette nouvelle mission au Kosovo, il s'agira de payer les galons de commandant de compagnie. «Je n'ai pas de plans fixes pour la période qui suivra. Un de mes objectifs reste de devenir observateur militaire des Nations Unies. Je désire aussi rattraper la maturité pour adultes et faire des études. Si je n'avais pas eu la possibilité de grader après ma mission au Kosovo, ma carrière professionnelle aurait certainement pris un cours fort différent ; j'aurais probablement choisi le secteur civil... et l'armée suisse aurait un officier en moins.» Le capitaine est absolument satisfait du cours qu'a pris sa carrière. «J'agis à nouveau exactement de la même manière.»



In seine Zuständigkeit fallen die Disposition des Freedom of Movement Detachments zur Beseitigung von allfälligen Strassenhindernissen sowie diverse Transportaufträge zugunsten internationaler Partner.

Son secteur de responsabilités comprend l'organisation du travail du Freedom of Movement Detachment pour l'élimination d'éventuels obstacles routiers, ainsi que diverses missions de transport effectuées pour des partenaires internationaux.



Führung durch die «Casa de la Memoria». Auf diesen gelben Papiertüten hielten Jugendliche aus Tumaco ihre Ängste fest und sandten sie im übertragenen Sinn ins Meer hinaus.

Guided tour of the "Casa de la Memoria". On the yellow paper bags, the youth of Tumaco wrote down and metaphorically speaking sent away their fears to the sea.

## Eléonore Asomani

### Deutsch

**Text** Eléonore Asomani, UNO-Volontärin (UNYV), San Juan de Pasto, Kolumbien

**Als 24-jährige UNO-Volontärin im Büro des Hochkommissars für Menschenrechte (OHCHR) erhielt ich einen Einblick in die kritische Situation im Südwesten Kolumbiens, wo der Konflikt noch immer andauert.**

Vor fünf Monaten trat ich einen UNO-Freiwilligeneinsatz in Kolumbien als Menschenrechtsbeauftragte in der Aussenstelle des OHCHR in San Juan de Pasto an, wo ich für das Departement Nariño zuständig bin.

Trotz der Unterzeichnung eines Friedensabkommens im Jahr 2016 leiden viele Regionen Kolumbiens noch immer unter schwerer Gewalt, manchmal sogar mehr als zur Zeit des Konflikts. Als das Departement mit der höchsten Koka-Anbauraten des Landes ist Nariño eines dieser Gebiete. Es gibt unzählige bewaffnete Gruppen, die die Kontrolle über die einst von der Guerilla, den *Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia* (FARC), regulierten Drogenhandelsrouten anstreben. Dies stellt eine grosse Gefahr für die lokalen Gemeinschaften dar: Sie geraten oft ins Kreuzfeuer und der Zugang zu grundlegenden Menschenrechten bleibt ihnen verwehrt.

Das Alltagsleben der lokalen Gemeinschaften zu verstehen zählt zu unseren schwierigsten Aufgaben. Im Feld tätig zu sein hilft uns, einen Einblick in ihre Realität zu erhalten. Bei solchen Feldaufenthalten steigt meine Bewunderung für die Widerstandsfähigkeit der Menschenrechtsverteidiger, die trotz ständiger Drohungen weiterhin gegen das Unrecht kämpfen, das ihre Gemeinden ertragen müssen. Auf dem Weg zu einem Feldbesuch in Tumaco, das landesweit als hochkritische Region gilt, werden wir immer wieder mit wunderschönen Berglandschaften belohnt. Obwohl ich in der Schweiz aufgewachsen bin, gehören die endlosen Bergketten, die sich aus den fruchtbaren Niederungen Südwestkolumbiens erheben, zu den majestätischsten, die ich je gesehen habe.

OHCHR wurde gebeten, in dieser Gemeinde am Pazifik einen Workshop zu leiten, um die Vertreter lokaler Gemeinschaften und Mitglieder der im Rahmen des Friedensabkommens eingerichteten Wahrheitskommission zu vereinen. Meine Hauptaufgabe war es, den Bericht zu erstellen, der als Grundlage dienen soll, wenn die Wahrheitskommission eine Einschätzung des Bedarfs der Region im Bereich der Wahrheitsfindung vornimmt. Der Workshop zeigte vor allem auf, wie wichtig die Vergangenheitsarbeit ist und ermöglichte es der Gemeinschaft Vorschläge zu machen, wie diesbezüglich

### English

**Text** Eléonore Asomani, UN Youth Volunteer (UNYV), San Juan de Pasto, Colombia

**As a 24 year-old UN Youth Volunteer at the Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), I got an insight into the critical situation of Southwest Colombia, where the conflict is still ongoing.**

Five months ago, I took up a UN Volunteer assignment in Colombia as Human Rights Officer in the OHCHR field office of San Juan de Pasto, covering the department of Nariño.

Despite the signature of a peace agreement in 2016, many areas of Colombia still suffer serious violence, sometimes worse than at the time of the conflict. As the department with the highest rate of coca cultivation in the country, Nariño is one of them. It has countless armed groups seeking control of the drug-trafficking routes, once regulated by the guerrillas, the *Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia* (FARC). This puts the local communities at high risk: they are often taken in crossfire and denied access to basic human rights.

Since I began my assignment, extensive fieldwork has been the most interesting part of my mission. Grasping the day-to-day existence of local communities is one of the most difficult tasks we face. While being in the field, we get a glimpse of their reality. My admiration for human rights defenders' resilience grows on such fieldtrips, as they continue to fight against the injustice their communities bear despite constant threats.

On our way to a field visit to Tumaco, a town on the Pacific coast country-wide known as highly critical, we are constantly blessed with beautiful mountain sceneries. Although I have grown up in Switzerland, the endless mountain chains plunging in the fertile grounds of Southwest Colombia are some of the most majestic I have ever seen.

Our OHCHR team was asked to accompany a workshop in this municipality uniting leaders of local community and members of the Truth Commission established within the peace agreement. My main task was to draw up the report which would be used as baseline information for the time when the Truth Commission would evaluate the needs of the region regarding the search for truth. The workshop mainly highlighted the importance of dealing with the past and allowed the community to suggest ways in which this could be done. By doing so however, the community members



Die UNO-Volontärin Eléonore Asomani vor dem OHCHR-Feldbüro in San Andrés de Tumaco, das im gleichen Gebäude wie das Kulturzentrum «Casa de la Memoria» untergebracht ist.

UNYV Eléonore Asomani in front of the OHCHR field office in San Andrés de Tumaco, a location that is shared with “Casa de la Memoria”, a cultural centre dedicated to remembrance.

vorgegangen werden könnte. Durch ihre aktive Beteiligung am Friedensprozess setzen sich die Gemeindemitglieder jedoch einem grossen Risiko aus, weil sie damit auch den neu entstandenen bewaffneten Gruppen die Stirn bieten. Mir wurde klar, dass die lokalen Aktivistinnen und Aktivisten täglich ihr Leben riskieren, indem sie sich aktiv für die Menschenrechte engagieren – beispielsweise indem sie sich mit uns trafen. Ich erkannte aber auch, dass sie sich für die Achtung der Menschenrechte einsetzen würden, egal ob mit oder ohne unserer Anwesenheit und unserem Beistand, sowie dass wir nicht ihre wichtigste Inspirationsquelle sind, sondern lediglich fachliche Unterstützung bieten. Sie haben selbst den Glauben, die Kraft und die Überzeugung, um ihre Ziele zu verfolgen.

Am Tag des Workshops mit der Wahrheitskommission hörte ich den Opfern zu, die immer wieder betonten, wie wichtig es sei, zu vergeben und auch die Geschichten der Täter anzuhören. «Ellos también son víctimas» (Sie sind auch Opfer) sagte ein Teilnehmer. Beispielsweise wurden einige FARC-Mitglieder zwangsrekrutiert, oft als Kinder, was sie zugleich zu Opfern und Tätern macht. Trotz des Schmerzes, des Verlustes und manchmal der Bitterkeit versuchen die Gemeinschaften einfach zu verstehen, was geschehen ist und vor allem, weshalb es geschehen ist. Sie wollen wissen, warum ihr geliebtes Land wegen eines Konfliktes, von dem sie sich nie als Teil davon gefühlt haben, so auseinandergerissen wurde. Dieses Bestreben nach einer Aufarbeitung war für mich aufschlussreich, da ich nie zuvor länger mit Kriegsoffizieren gesprochen hatte. Persönlich stand ich vor einer Herausforderung, die sich mir seither immer wieder stellt: der Kunst, professionell und doch einfühlsam zu sein. Die Arbeit im humanitären Bereich bedingt einen ausreichenden Abstand zu den Personen, mit denen wir zusammenarbeiten, damit wir angesichts der täglichen Gewalt, die wir miterleben, nicht unter- oder überreagieren und trotzdem ein ehrliches Mitgefühl bewahren.

Auf persönlicher Ebene erlebte ich auch herausfordernde, aber dennoch schöne Momente. Knapp zehn Tage nach meiner Ankunft in Kolumbien begleitete unser OHCHR-Team die Nationale Behörde für Landrückgabe von Dorf zu Dorf, um soziale, kulturelle und ökologische Schäden zu identifizieren, die durch den Krieg verursacht wurden. Wir hatten die Ehre, den letzten traditionellen Heiler der Nariño-Pazifik-Region zu treffen, einen Mann, der sein Alter nicht sagen konnte und dem ein Ohr fehlte. Als ich mit ihm sprach, näherten sich zwei seiner Gefährten zaghaft, und nachdem sie uns ein paar Minuten lang beobachtet hatten, fragten sie plötzlich: «Sind Sie Afrikanerin? Alle sagen, Sie seien Afrikanerin.» Kolumbiens Pazifikregion ist hauptsächlich von den Nachkommen afrikanischer Sklaven bevölkert, und meine ghanaischen Wurzeln hatten offenbar Aufmerksamkeit erregt. Das Bewusstsein der Ältesten für ihre Herkunft überraschte mich und ich antwortete: «Ja, zum Teil». «Dann bist du unsere Schwester, denn wir sind auch Afrikaner.» Es scheint, dass ich gemeinsame Wurzeln mit Menschen auf der anderen Seite der Welt habe, in einem abgelegenen Dorf, in einem Land, über das ich nichts wusste und das ich noch nie zuvor betreten hatte. Letzten Endes bedeutet Zuhause nicht immer einen Ort, sondern manchmal geht es um die Menschen an sich.

put themselves at great risk, as they actively participate in the peace process, including defying the recently emerging armed groups. I came to understand that the local activists were risking their lives daily by actively engaging in human rights activities – even when meeting with us. However, I also realised that they would advocate the respect of human rights with or without our presence and assistance. I recognised that we are not their main inspiration, but merely providing technical support. They already hold the faith, the strength and beliefs to achieve their intentions.

On the day of the workshop with the Truth Commission, I listened to victims reiterating tirelessly the importance of forgiveness and of hearing out the stories of the abusers too. “Ellos también son víctimas” (They are also victims) said a participant. For example, some FARC members were forcibly recruited, often as children, which makes them both victims and victimisers. Despite the pain, the loss, and at times the bitterness, communities are simply seeking to understand what happened and most importantly, why it happened. They want to know why their beloved country was torn apart for something they never felt they were a part of. This search for closure was enlightening for me, as I had never thoroughly spoken with victims of war. I was also confronted with a challenge I have been encountering ever since: the art of being professional and yet compassionate. The humanitarian world requires you to keep enough distance with those you work with in order to not trivialise nor overreact to the daily violence you are exposed to, and yet to maintain a genuine empathy.

At a personal level, I was also faced with challenging but yet beautiful experiences. Barely ten days after my arrival in Colombia, our OHCHR team accompanied the national unit of land restitution from village to village to identify social, cultural, and environmental damages caused by war. We were honoured to meet the last traditional healer of the Nariño Pacific region, a man who was unable to tell his age, and who was missing an ear. As I was speaking with him, two of his companions approached timidly and after observing us for a few minutes, they impulsively asked: “Are you African? Everyone says you are African”. Colombia’s Pacific region is mainly populated by African slaves’ descendants, and so it seems my Ghanaian roots raised attention. I was surprised by the awareness the elders had of where their origins lay, and replied: “Yes, partly”. “Then you are our sister, for we are Africans too”. It seems that I share roots with people on the other side of the world, in a remote village, in a country of which I knew nothing about and had never set foot on before. After all, home does not always have to be about a place, it can also be about the people.



Die blaue Brücke verbindet das Schweizer Camp mit den blauen Baracken, die mitten auf der Demarkationslinie zwischen Süd- und Nordkorea stehen. Sie bot den Staatsoberhäuptern der beiden Länder bei ihrem historischen Treffen im April den idealen Ort für ein Gespräch unter vier Augen.

Le pont bleu relie le camp suisse aux baraquements bleus situés sur la ligne de démarcation entre la Corée du Sud et la Corée du Nord. Lors du sommet historique qui a réuni les dirigeants des deux pays au mois d'avril, ce pont constituait le lieu idéal pour un entretien en face à face.

## «Nun ist der Aufbau von vertrauensbildenden Massnahmen wichtig»

«Ce qui compte maintenant, c'est de réaliser des mesures de confiance»

### Deutsch

**Interview** Sandra Stewart-Brutschin, Kommunikation SWISSINT, sprach mit Divisionär Patrick Gauchat, Delegationschef NNSC in Korea  
**Fotos** Divisionär Patrick Gauchat

**Am 12. Juni 2018 trafen sich der amerikanische Präsident Donald Trump und Nordkoreas Machthaber Kim Jong Un in Singapur. In einem gemeinsam unterzeichneten Dokument bekräftigten sie den Entspannungsprozess auf der koreanischen Halbinsel voranzutreiben. Wie geht es nun weiter?**

Die Ergebnisse dieses Treffens betreffen vor allem die Absicht und die Strategie. Die Parteien sind nun damit beschäftigt, Handlungsrichtlinien zu definieren, und da steckt der Teufel im Detail. Zum Beispiel arbeiten die Vereinigten Staaten und Nordkorea momentan an der Festlegung des Operationsplans für die Entnuklearisierung. Auch wenn mit diesem Treffen ein klares positives Zeichen gesetzt wurde, muss dieser Prozess unterstützt werden, damit er nicht erlahmt.

Das Aufgabengebiet der NNSC liegt im operationellen Bereich. So kann sie diesen Prozess mit der Umsetzung von vertrauensbildenden Massnahmen unterstützen, wie dem Treffen zwischen einem amerikanischen und einem nordkoreanischen General, das am 15. Juli 2018 hier in Panmunjeom stattgefunden hat. Es war das erste Treffen seit neun Jahren zwischen Generälen der beiden Parteien und als Folge davon ist die Überführung der sterblichen Überreste gefallener Militärangehöriger auf gutem Weg. Dies ist insofern eine interessante Arbeit für die NNSC, als die Gespräche zwi-

### Français

**Texte** Sandra Stewart-Brutschin, Communication SWISSINT, s'est entretenue avec le divisionnaire Patrick Gauchat, chef de la délégation CSNN en Corée  
**Photos** divisionnaire Patrick Gauchat

**Le 12 juin 2018, le président américain Donald Trump et le dirigeant de la Corée du Nord Kim Jong Un se réunissaient à Singapour. Dans un document signé conjointement, ils ont déclaré leur intention de promouvoir le processus de détente dans la péninsule coréenne. Quelles vont être les prochaines étapes?**

Les résultats de ce sommet se situent essentiellement sur le plan intentionnel et stratégique. Les parties s'emploient maintenant à définir des lignes d'actions et là, le diable se cache dans les détails. Par exemple, le travail des États-Unis et de la Corée du Nord se focalise pour l'instant sur la définition du plan opérationnel relatif à la dénucléarisation. Plus globalement, si ce sommet a donné un signal positif clair, il faut donner de l'oxygène au processus général pour éviter qu'il ne s'essouffle.

Par contre, cela n'empêche pas de réaliser des mesures de confiance telles que la réunion ayant eu lieu entre un général américain et un général nord-coréen ici, à Panmunjeom, le 15 juillet 2018. Un tel entretien n'avait plus eu lieu depuis neuf ans. Les opérations de rapatriement de dépouilles de soldats tombés durant la guerre sont en bonne voie. Cela représente également un travail intéressant du point de vue des discussions entre les parties au conflit, qui sont susceptibles de déboucher sur d'autres discussions dans un futur proche.

schen den Konfliktparteien in diesem Rahmen auch zu weiteren Gesprächen in naher Zukunft führen könnten.

Zu erwähnen ist hier, dass Korpskommandant Philippe Rebord, Chef der Schweizer Armee, anlässlich seines Besuchs bei der NNSC am Tag nach diesem ausserordentlichen Treffen ebenfalls eine Besprechung mit dem amerikanischen General hatte.

**Haben die Treffen des nordkoreanischen Machthabers mit dem südkoreanischen Präsidenten Ende April sowie mit dem amerikanischen Präsidenten im Juni Auswirkungen auf Ihre tägliche Arbeit?**

Ja, diese Treffen haben sich ganz klar auf unsere Aktivitäten ausgewirkt. Vor allem insofern, als nun der Fokus unserer Arbeit mehr auf konstruktiven Überlegungen als auf Sicherheitsmassnahmen in Zusammenhang mit potentiellen Militäraktionen liegt.

**Hat sich in Panmunjeom etwas verändert?**

Ja, ganz gewiss, und dies aus verschiedenen Gründen. Panmunjeom hat nun einen ergänzenden Status zu jenem erhalten, den es während 65 Jahren hatte: Es ist nicht mehr ausschliesslich der Ort, an dem die Feindseligkeiten eingestellt wurden und die Einhaltung des Waffenstillstandsabkommens überwacht wird, sondern es hat nun den Status eines bevorzugten Ortes für die Führung von Friedensgesprächen. Die Spannung ist gesunken und die Zahl der Touristenbesuche ist wieder gewachsen, besonders im Norden. Sehr positiv ist die Tatsache, dass nun verschiedene Gespräche vor allem zwischen den nord- und südkoreanischen Delegationen stattfinden, aber auch zwischen den Vereinigten Staaten und Nordkorea. Die besprochenen Themen sind vielfältig: Umweltmanagement und Bewirtschaftung von Wäldern, kulturelle und sportliche Veranstaltungen, Vorbereitungen zur Wiedervereinigung von Familien und Wiederinbetriebnahme von Kommunikationslinien. Zudem wird in letzter Zeit versucht, die Begegnung zwischen Familienangehörigen zu ermöglichen, die durch die physische Trennung zwischen den beiden Koreas auseinandergerissen wurden.

**Eine Aufgabe der NNSC ist die Beobachtung der gemeinsamen militärischen Manöver der südkoreanischen Armee mit den amerikanischen Streitkräften, welche seitens Trump sistiert wurden. Hat die NNSC stattdessen neue Aufgaben erhalten?**

Dies ist nur eine Aufgabe der NNSC unter vielen anderen. Momentan sind diese grossen Manöver zwischen den Vereinigten Staaten und Südkorea sistiert, jedoch gibt es Aktivitäten, die wir in Zusammenhang mit anderen Ereignissen intensivieren müssen. Zum Beispiel zeigen wir als neutrale Beobachter im Rahmen von Gesprächen in Panmunjeom mehr Präsenz in der Joint Security Area (JSA). Wir haben auch häufiger Gespräche mit den verschiedenen Partnern geführt und zudem hat die NNSC Massnahmen zum Aufbau von vertrauensbildenden Massnahmen vorgeschlagen – in den klassischen militärischen Bereichen der Friedensförderung wie Beobachtung, Überprüfung, Zusammenarbeit, Ausbildung, Workshops, usw.

Notons que lors de sa visite auprès de la CSNN, le chef de l'armée suisse, le commandant de corps Philippe Rebord, a pu s'entretenir avec ce général américain le lendemain de cette fameuse réunion.

**Les sommets ayant eu lieu entre le dirigeant nord-coréen et le président sud-coréen à la fin du mois d'avril puis entre le dirigeant nord-coréen avec le président américain au mois de juin ont-elles un impact sur votre travail quotidien?**

Oui, il est certain que ces sommets ont influencé nos activités, principalement dans le sens où le travail s'oriente désormais davantage vers des réflexions constructives que vers des mesures de sécurité liées à des actions militaires potentielles.

**Quelque chose a-t-il changé à Panmunjeom?**

Oui, tout à fait, et ce pour différentes raisons. Panmunjeom s'est vu conférer un statut complémentaire par rapport à celui dont il disposait au cours des soixante-cinq ans passés: désormais, en plus d'être un lieu axé sur la cessation des hostilités et sur la supervision de l'accord d'armistice, Panmunjeom bénéficie aussi du statut d'un endroit privilégié pour les pourparlers de paix. La tension a de nouveau baissé, les visites de touristes ont repris et sont notablement plus nombreuses au Nord. Fait très positif, diverses discussions ont désormais lieu entre les délégations nord-coréennes et sud-coréennes principalement, mais également entre les États-Unis et la Corée du Nord. On s'entretient de gestion de l'environnement et des forêts, de rencontres culturelles et sportives, de préparations à des réunions de familles et de la remise en fonction des lignes de communication; par ailleurs, on s'efforce ces jours d'organiser l'échange de dépouilles de soldats tombés durant la guerre et également de mettre en place des rencontres entre des familles déchirées par la séparation physique entre les deux Corées.

**La CSNN est notamment chargée de l'observation des exercices militaires conjoints de l'armée sud-coréenne avec les forces armées américaines, exercices qui ont été suspendus par Donald Trump. A-t-on, à la place, confié de nouvelles tâches à la CSNN?**

Il s'agit là d'une des tâches de la CSNN parmi beaucoup d'autres. Si ces grands exercices conjoints des États-Unis et de la Corée du Sud sont momentanément suspendus, d'autres événements nous poussent à renforcer nos activités. Par exemple, lorsque des discussions sont menées à Panmunjeom, nous sommes davantage présents dans la Joint Security Area (JSA) dans le but d'observer la bonne organisation. Nous avons par ailleurs multiplié les entretiens avec les différents partenaires, et la CSNN a proposé des mesures de confiance dans les domaines militaires classiques de promotion de la paix tels que l'observation, la vérification, la liaison, la formation, les ateliers etc.

**L'idée – encore utopique jusqu'il y a peu – qu'un accord de paix entre la Corée du Sud et la Corée du Nord puisse remplacer l'accord de cessez-le feu est maintenant devenue concevable. Qu'est-ce que cela**



Seit dem Amtsantritt von Divisionär Patrick Gauchat im Juli 2017 als Delegationschef der Schweizer Armeeangehörigen in Korea hat sich die Situation zwischen Süd- und Nordkorea deutlich entschärft.

Depuis l'entrée en fonction du divisionnaire Patrick Gauchat en juillet 2017 comme chef de la délégation suisse en Corée, la situation entre la Corée du Sud et la Corée du Nord s'est nettement détendue.

**Die noch bis vor Kurzem utopische Vorstellung, dass ein Friedensabkommen das Waffenstillstandsabkommen zwischen Südkorea und Nordkorea ablösen könnte, ist nun denkbar. Was bedeutet dies für die NNSC? Kann sie überhaupt etwas zu diesem Prozess beitragen oder erhält sie allenfalls gar neue Aufgaben?**

Die NNSC und die Military Armistice Commission (MAC) sind zwei aus dem Waffenstillstandsabkommen entstandene Kommissionen. Gemäss Art. 62 des Abkommens ist das Einverständnis der unterzeichnenden Parteien zwingend, um das Abkommen, und wahrscheinlich auch die Kommissionen, aufzulösen. Wie es weitergeht, muss definiert werden, denn die Aufgaben der Beobachtung, der Überprüfung, der Deeskalation, der Untersuchung von Zwischenfällen, der Ausbildung, der Kommunikation, der Zusammenarbeit – also die traditionellen Aufgaben der Friedensförderung im militärischen Bereich – müssen auch weiterhin längerfristig erfüllt werden. Falls eine Annullierung des Waffenstillstandsabkommens durch die Parteien vorgenommen würde, wäre dies folglich nicht das Ende dieser Aufgaben. So könnte eine Schlichtungsstruktur aufgebaut werden, die auf den tatsächlichen Bedürfnissen basiert.

Im Idealfall sollte eine Annullierung des Waffenstillstandsabkommens mit einem Friedensabkommen oder mit einer neuen, von den Parteien gewünschten Struktur verknüpft werden. Zurzeit zeigen beide Kommissionen (MAC und NNSC) eine stabilisierende Wirkung, vor allem im Süden, und in der aktuellen Phase der Entspannung sind die Präsenz und die Aktivitäten unserer Militärangehörigen umso entscheidender, als es darum geht, Zwischenfälle und Provokationen zu verhindern.

**Sie übernahmen im August 2017 die Funktion des Delegationschefs. Werden Sie der letzte Delegationschef sein?**

Ich bin von Natur aus optimistisch. Die aktuelle, einzigartige Konstellation nach den Gipfeltreffen zwischen den beiden süd- und nordkoreanischen Machthabern im April 2018 sowie den Vereinigten Staaten und Nordkorea im Juni 2018 bietet eine echte Möglichkeit für Frieden und Normalisierung. Es wird nicht einfach sein, und die künftigen Entscheidungen werden Engagement, die Fähigkeit neue Wege einzuschlagen («thinking out of the box») sowie sicherlich auch Mut erfordern.

Auf die Frage, ob ich der letzte Delegationschef sein werde, antworte ich kurz und bündig: Es kommt darauf an, wie lange ich noch in Korea tätig sein werde...

**signifie pour la CSNN? La Commission est-elle en mesure de contribuer d'une façon ou d'une autre à ce processus, ou peut-on penser qu'on lui confiera même de nouvelles tâches?**

La CSNN de même que la «Military Armistice Commission» sont deux commissions issues de l'armistice. Selon l'article 62 de ce dernier, l'accord des parties signataires de l'armistice est requis pour mettre fin à ce dernier et c'est probablement aussi le cas pour dissoudre les commissions. C'est une discussion qui devra être menée, car les activités d'observation, de vérification, de désescalade, d'investigation en lien avec des incidents, d'accompagnement, d'instruction, de communication, de liaison etc. – donc les opérations traditionnelles de promotion de la paix dans le domaine militaire – resteront à réaliser sur le long terme. Ces opérations ont d'ailleurs débuté, et si une annulation de l'armistice décidée par les parties signataires devait intervenir, cela ne mettrait cependant pas fin à ce type d'activités. Une structure d'arbitrage pourrait alors être mise en place en fonction des besoins estimés.

Idéalement, une future annulation de l'armistice devrait être effectuée conjointement à un traité de paix ou à l'établissement d'une nouvelle structure souhaitée par les parties. Actuellement, les deux commissions exercent un effet stabilisateur, notamment du front Sud, et durant la période de détente actuelle, la présence et l'activité de nos militaires sont d'autant plus cruciales qu'il faut éviter des incidents et des provocations.

**Vous êtes entré en fonction comme chef de délégation en août 2017. Serez-vous le dernier chef de délégation?**

Je suis de nature optimiste. La configuration actuelle unique, à la suite des sommets entre les deux leaders sud-coréen et nord-coréen – et du sommet entre les États-Unis et la Corée du Nord (Singapour, 12 juin 2018), représente une véritable possibilité de paix et de normalisation. Cela ne sera certes pas facile. Il faudra faire preuve d'engagement, de capacité de penser en dehors des chemins battus («thinking out of the box») et certainement de courage dans les décisions à venir.

Mais puisque vous me demandiez si j'allais être le dernier chef de la délégation suisse, voici ma réponse en un clin d'œil : cela dépendra de la durée restante de ma mission en Corée...



Schweizer und schwedische Armeeangehörige sind seit 1953 als neutrale Beobachter an der militärischen Demarkationslinie zwischen Süd- und Nordkorea stationiert.

Depuis 1953, des membres de l'armée suisse et de l'armée suédoise sont stationnés en tant qu'observateurs neutres sur la ligne de démarcation militaire entre la Corée du Sud et la Corée du Nord.

# TAGE DER OFFENEN TÜR

Überflug und Besichtigung von Armee- und REGA-Helikoptern | Fahrzeug-, Material- und Geräteausstellungen | Live-Vorführungen von Einsatzszenarien | Kostenlose Verpflegung aus der Militärküche



Von Nidwalden in die Welt: Sicherheit & Friedensförderung

Freitag und Samstag, 19. und 20. Oktober 2018 | Kaserne Wil bei Stans-Oberdorf

[www.nw-welt.ch](http://www.nw-welt.ch)



SECURITAS



armasuisse

Schweizer Feldpost  
Posta de campagne suisse  
Posta da campo svizzera

**EWN**  
GUT FÜR UNS ALLE.

Kantonsspital  
Nidwalden

RadioCentral

SUNSHINE  
RADIO

KANTON  
NIDWALDEN

Nau.ch

Nidwaldner  
Zeitung

**NSV**  
Sichere Sache.



Hauptmann Matthias Corrodi war ein Jahr lang Militärbeobachter im Nahen Osten – zuerst auf dem Golan, dann auf libanesischer Seite der Blue Line zu Israel.

Captain Matthias Corrodi was a military observer in the Middle East for a year – first in the Golan, and then on the Lebanese side of the Blue Line border with Israel.

## «Ich weiss jetzt mehr vom Konflikt, verstehe ihn aber immer noch nicht ganz»

“I now know a lot more about the conflict, but I still don’t fully understand it”

### Deutsch

**Interview** Tabea Rüdin, Kommunikation SWISSINT, sprach mit Hauptmann Matthias Corrodi, Militärbeobachter bei der UNTSO im Nahen Osten  
**Fotos** Hauptmann Matthias Corrodi

#### **Sie waren Militärbeobachter bei der UNTSO in Israel und im Libanon. Was war Ihr erster Eindruck vom Einsatzgebiet?**

Das für Schweizer Verhältnisse haarsträubende Verkehrsverhalten, die lauten und hitzig wirkenden verbalen Umgangsformen und die Omnipräsenz von Schusswaffen waren insbesondere am Anfang gewöhnungsbedürftig. Zu Beginn durchlief ich das sogenannte Introduction Training, eine auf das Einsatzgebiet bezogene Ausbildung, die zunächst in Jerusalem, dann am zugeteilten Standort stattfand – bei mir auf dem Golan. Dies war eine sehr intensive Zeit, während der wir in lokalen Ortskenntnissen, Sicherheit, Politik und Geschichte vertieft geschult wurden. Nach Genehmigung meines Antrags durch die UNTSO habe ich nach fünf Monaten von den Golanhöhen in den Libanon gewechselt, um auch die libanesischen Perspektive kennenzulernen. Der Konflikt im Nahen Osten ist sehr komplex, und selbst nach einem Jahr in der Mission würde ich nicht sagen, dass ich ihn vollends verstehe.

#### **Welche Unterschiede nahmen Sie zwischen den Standorten in Israel und im Libanon wahr?**

Auf dem Golan beobachteten wir überwiegend stationär, also von unseren Beobachterposten aus – rund um die Uhr, in verschiedenen Schichten. Wir schliefen immer nur ein paar Stunden und nie zur gleichen Zeit. Da verliert man jedes Zeitgefühl. Da wir uns in unmittelbarer Nähe zu Syrien befanden, hatten wir fortwährend Einblick in den Verlauf des dortigen Bürgerkrieges. Dessen Überwachung war zwar nicht Teil unseres Mandates, für die Beurteilung der eigenen Sicherheitslage jedoch von grosser Wichtigkeit. Im Libanon dagegen war der Tagesablauf mit Patrouillen entlang der Blue Line – der umstrittenen Grenze zu Israel – und dem Verfassen von Berichten sehr geregelt. Daneben kamen wir dank der Unterstützung unserer loka-

### English

**Interview** Tabea Rüdin, SWISSINT Communications, in conversation with Captain Matthias Corrodi, Military Observer with the UNTSO in the Middle East  
**Photos** Captain Matthias Corrodi

#### **You were engaged as a military observer in the UNTSO in Israel and Lebanon. What was your first impression of the field?**

At first I found it especially hard to get used to the traffic – hair-raising by Swiss standards – as well as to the loud and often heated-sounding ways in which people deal with each other, and the omnipresence of firearms too. I completed what is known as Introduction Training, a course specific to the field of operations which runs in Jerusalem and then continues at the location to which one is consigned – the Golan in my case. This was a very intensive time during which we were trained in local knowledge, security, politics and history. After five months in the Golan, the UNTSO then accepted my application to move to Lebanon so that I could get to know things from a Lebanese perspective. The conflict in the Middle East is very complex and even after a year on the mission I still don't fully understand it all.

#### **How did the locations in Israel and Lebanon differ?**

In the Golan our observations were primarily stationary, made from our observation post, round the clock and in different shifts. We slept for only a few hours and never at the same time – one completely loses track of time. Since we were in the immediate vicinity of Syria, we had an ongoing insight into the course of the civil war, and although its monitoring was not part of our mandate, it was of great importance when it came to assessing our own security situation. In Lebanon, however, the daily routine of patrolling the Blue Line – the controversial border with Israel – and writing reports was very regulated. Thanks to the support of our local translators, we also had far more contact with the civilian population, and this I found very enriching.

len Übersetzer auch viel mehr in Kontakt mit der Zivilbevölkerung, was ich als sehr bereichernd empfand.

#### Was war Ihr Auftrag?

In Israel bestand unsere Hauptaufgabe darin, die staatlichen Akteure auf israelischer und syrischer Seite zu beobachten. Wenn Geschosse auf dem Territorium des israelisch besetzten Golans einschlugen, war es unsere Verantwortung, durch Rekonstruktion der Schussrichtung oder des Kalibers herauszufinden, von wem sie stammen könnten. Mit dem nahen Bürgerkrieg war es aber oftmals schwierig zu erkennen, ob es sich um einen Verstoss eines offiziellen staatlichen Akteurs des Waffenstillstandabkommens handelte oder nicht – nichtstaatliche Akteure können aufgrund der Vertragslage nicht zur Rechenschaft gezogen werden. Zudem kontrollierten wir die Bestände der israelischen Mittel. Bestandekontrollen in Syrien, wie sie das Abkommen ebenfalls vorschreibt, waren wegen des Krieges nicht möglich. Im Libanon patrouillierten wir regelmässig an der Blue Line zu Israel und brachten in den umliegenden Dörfern im Gespräch mit Einheimischen aktuelle Entwicklungen in Erfahrung. Ebenfalls ein Thema war die Flüchtlingslage.

#### Worin lagen die Herausforderungen?

Die grösste Herausforderung lag für mich persönlich darin, die Objektivität nicht zu verlieren durch die Bildung von Sympathien für das Land, in dem ich mich gerade befand. So war ich im Libanon froh um meine Erfahrung auf dem Golan, die mir bezüglich Verständnis für die Sichtweise Israels viel geholfen hat. Auch der Strassenverkehr war nicht immer einfach – das lokale Fahrverhalten oder extreme Witterungseinflüsse verlangten einiges Geschick. Für die Mission sehe ich die Herausforderung darin, den Willen und die Energie aufrechtzuerhalten, bis die Konfliktparteien sich auf eine Lösung, einen Friedensvertrag einigen. Dieses Jahr wird die UNTSO 70 Jahre alt – ein Jubiläum, das nicht gerade Anlass zur Freude gibt, denn noch immer ist die Präsenz internationaler UNO-Truppen vor Ort nötig.

#### Hatten Sie ein besonderes Erlebnis?

Am Tag meiner Rückkehr sah ich im Zug nach Hause den weissen, dichten Rauch einer Fabrik, die verdeckt war. Sofort schoss mir in meiner im Nahen Osten antrainierten Wachsamkeit der Gedanke durch den Kopf, dass eine Rakete eingeschlagen hätte. Da wurde mir klar, wie unglaublich privilegiert wir hier in der Schweiz sind: Dass wir gar nicht auf die Idee kommen, es könnte eine Rakete sein; dass wir nicht in dieser ständigen Wachsamkeit und Sorge um unsere Sicherheit leben müssen wie die Menschen im Nahen Osten.

#### Was haben Sie als Nächstes vor?

Nach einigen Wochen Ferien starte ich bei SWISSINT die Einsatzvorbereitung für einen zweiten Einsatz, diesmal bei der EUFOR in Bosnien-Herzegowina. Ich habe während meiner Zeit im Nahen Osten festgestellt, dass ich die Teamführung weiter vertiefen möchte. Ein Einsatz als Hauskommandant in einem Liaison and Observation Team (LOT) kann mir diese Möglichkeit bieten. Danach plane ich, wieder in meinen ursprünglichen Beruf als Architekt zurückzukehren. Und wer weiss, vielleicht kann ich die Teamführung später einmal in meinem zivilen Umfeld erfolgreich einsetzen.

#### What were your main tasks?

In Israel our main tasks were to observe the state actors on both the Israeli and the Syrian sides. When the territory of the Israeli-occupied Golan was hit, it was our job to discern who might be responsible by reconstructing the direction or the calibre of the fire. Because of the Syrian civil war it was often difficult to ascertain whether or not the firing amounted to a violation of the ceasefire by state actors – the treaty does not hold non-state actors to account. We also stock-controlled the Israeli resources; because of the war, this was not possible in Syria itself even though the agreement requires it to be done. In Lebanon we made regular patrols along the Blue Line with Israel, and talked about current developments with locals in the surrounding villages. The refugee camps were a talking point as well.

#### What were the challenges?

The biggest challenge for me personally was not to lose my sense of objectivity by developing a sympathy for the country in which I found myself. In Lebanon, for example, I was glad of my experience in the Golan, because this helped me to understand the Israeli point of view. The traffic was another challenge – great skill was required to deal with both local ways of driving and extreme weather conditions. For the mission itself, the challenge I see is to maintain the will and the energy to bring the parties to an agreement, a peace treaty. UNTSO is 70 years old this year – an anniversary that's hardly a cause for celebration, because it merely shows that the presence of international UN troops has been necessary for so long.

#### Did you have a particularly special experience?

On my first day back in Switzerland I sat in the train on my way back home, and saw thick white smoke rising from a factory. Straight away, I thought that a rocket had struck it – this was my Middle Eastern training at work. That made me realise how unbelievably privileged we are here in Switzerland: we never think for a moment that smoke from a factory might be because of a rocket strike. We don't have to be on alert all the time and live in fear of losing our security as do people in the Middle East.

#### What's coming next for you?

After a few weeks' holiday I'll start to prepare for a second mission with SWISSINT, this time with EUFOR in Bosnia-Herzegovina. During my time in the Middle East I had decided that I wanted to develop my team leadership skills, and a mission as House Commander in a Liaison and Observation Team (LOT) offers me this opportunity. Then I plan to return to my profession as an architect. And who knows, maybe I'll have a chance to use my team leadership experience in civilian life as well.



Die Zusammenarbeit in internationalen Teams mit verschiedenen kulturellen Hintergründen stellte sowohl eine besondere Herausforderung als auch eine Bereicherung dar.

The collaboration in international teams of different cultural backgrounds is both challenging and enriching.



Christophe Chollet,  
colonel d'état-major  
général



The Chief of the Armed  
Forces, Lieutenant General  
Philippe Rebord, visited the  
Swiss officers to the NNSC in  
Panmunjeom.

### Relève du contingent au Kosovo

Le 11 octobre 2018, le 39<sup>e</sup> contingent de la SWISSCOY reprendra la responsabilité au Kosovo. Il sera placé sous les ordres du colonel d'état-major général Christophe Chollet en tant que commandant du contingent national (NCC). Domicilié à Fribourg, cet officier de carrière appartenant à la formation d'application génie/sauvetage/NBC a exercé, durant seize ans, de multiples fonctions de commandement sur les places d'armes de Spiez et de Berne. Sa dernière fonction en date était celle de chef des cours et des stages de formation dans l'École de défense NBC 77. Dans la milice, cet ancien commandant de bataillon occupe la fonction de sous-chef d'état major renseignement au sein de l'EM de la Division territoriale 1. Le 39<sup>e</sup> contingent est le deuxième à accomplir sa mission avec un effectif réduit de 190 membres. Il compte 28 femmes, ce qui représente un pourcentage d'environ 17%. Par ailleurs, 16 soldats viennent de la Romandie et 3 du Tessin.

### The Chief of the Armed Forces visits the NNSC

On 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> July 2018, the Chief of the Armed Forces, Lieutenant General Philippe Rebord, visited South Korea. He got a personal view of the military direction and developments on the Korean Peninsula from the South Korean Chief of Staff and the leadership of the United Nations Command, and then travelled to the NNSC camp in Panmunjeom on the military demarcation line where he met the five members of the Swiss delegation to the NNSC. The officers informed him of the nature and conditions of their work, the various organisations with whom they collaborate, and historical developments in the demilitarised zone.

### 16. November 2018: The Art of International Cooperation

Das Forum cinfo, der Jahresevent des Zentrums für Information, Beratung und Bildung für Berufe in der internationalen Zusammenarbeit (cinfo) richtet sich an alle, die in der Friedensförderung, der Entwicklungszusammenarbeit und der humanitären Hilfe arbeiten oder sich dafür interessieren. Es bietet eine Plattform mit über 50 nationalen und internationalen Organisationen, welche in diversen Panels und Workshops die Arbeitsmöglichkeiten in der Internationalen Zusammenarbeit (IZA) reflektieren. Thematisiert werden Fragen wie der Umgang mit Ungewissheit in fragilen Kontexten oder die Vereinbarkeit von Familie und IZA-Karriere. Diese Tagung dient somit der individuellen Positionierung im Arbeitsmarkt und der Laufbahngestaltung sowohl für bisheriges als auch für künftiges IZA-Personal. Zudem werden Einblicke in die Bewerbungs- und Selektionsprozesse sowie zu aktuellen Aus- und Weiterbildungsangeboten gegeben.

# cinfo

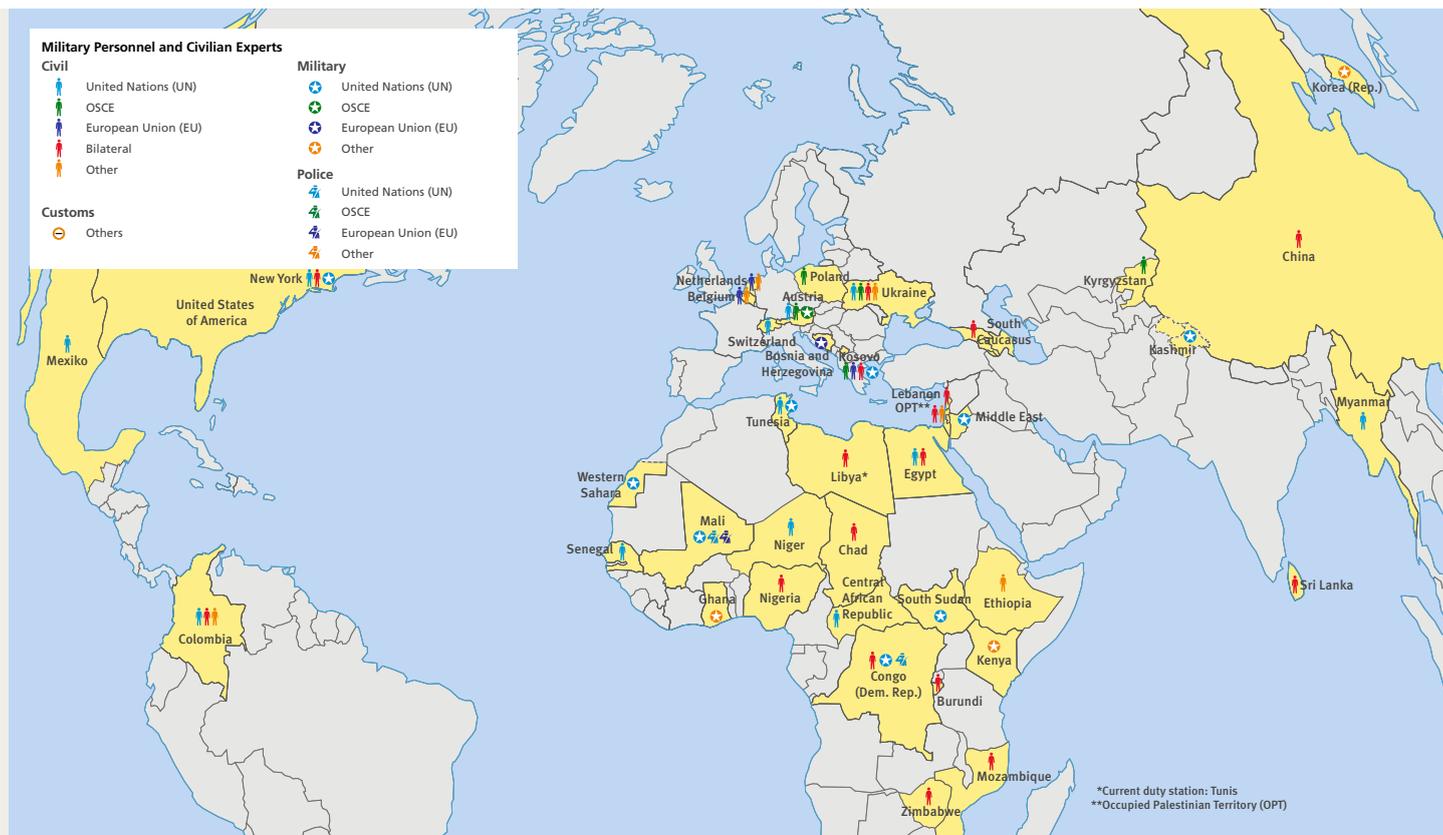
#### Forum cinfo

Freitag, 16. November 2018, 9.00–16.30 Uhr  
Stade de Suisse, Bern

Link zu Programm und Ticketverkauf:  
[www.cinfo.ch/forum18](http://www.cinfo.ch/forum18)

# Deployment of Swiss Military Personnel and Civilian Experts

Status: 1<sup>st</sup> September 2018



Country/Region	Total	Function
Austria, Vienna	6	UNODC: JPO (1); OSCE: Experts (1), Chief Operation Room (1), Support Officer (1), Project Officer (1), Senior Advisor to the Director CPC (1)
Belgium, Brussels	2	EU EEAS: Expert (1); NATO: Expert (1)
Bosnia and Herzegovina	26	EUFOR Althea: LOT & MTT (max. 26)
Burundi	1	Bilateral: HSA
Central African Republic	1	UNDP: Expert
Chad	1	Bilateral: HSA
China	1	Bilateral: HSA
Colombia	6	OHCHR: UNYV (3); MAPP/OAS: Expert (1); Bilateral: Expert (1), HSA (1)
Congo (Dem. Rep.)	11	MONUSCO: UNPOL (1), Staff officers (4), UNMAS (5); Bilateral: HSA (1)
Egypt	2	IOM: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Ethiopia, Addis Ababa	1	AU: Expert
Ghana	4	KAIPTC: Course director (1), Head of TED (1), IT/Finance Advisor (1), Digital Communications / Website Management Officer (1)
Kashmir	3	UNMOGIP: Military observers (3)
Kenya	3	IPSTC: Course director (1), Head of Training (1), UN TPP (1)
Korea (Rep.)	5	NNSC: Officers (5)
Kosovo	193	SWISSCOY (max. 190); OSCE: Expert (1); EULEX: Expert (1); Bilateral: HSA (1)
Kyrgyzstan	1	OSCE: HoM
Lebanon	1	Bilateral: HSA
Libya	1	Bilateral: HSA*
Mali, Sahel	11	MINUSMA: Staff officers (6), UNPOL (4); EUCAP Sahel: CIVPOL (1)

Country/Region	Total	Function
Mexico	1	OHCHR: UNYV
Middle East (Israel, Syria, Lebanon, Egypt, Jordan)	13	UNTSO: Military observers (13)
Mozambique	1	Bilateral: HSA
Myanmar	1	UNDP: UNYV
Netherlands, The Hague	2	EULEX: Expert (1); ICC: JPO (1)
Niger	1	UNDP: UNYV
Nigeria	1	Bilateral: Expert
Occupied Palestinian Territory**	3	Bilateral: HSA (1); TIPH: Experts (2)
Poland, Warsaw	1	ODIHR: Expert
Senegal	1	OHCHR: UNYV
South Caucasus (Georgia, Armenia, Azerbaijan)	1	Bilateral: HSA
South Sudan	3	UNMISS: Staff officers (1), UNMAS (2)
Sri Lanka	1	Bilateral: HSA
Switzerland, Geneva	6	UN OSRSG JPO (1); OHCHR: JPO (4) + Expert (1)
Tunisia	2	UNDP: UNYV (1), UNSMIL: UNMAS (1)
Ukraine	13	UNHCR: UNYV (1); OSCE-TCG: Expert (1); OSCE-SMM: Principal Deputy Chief Monitor (1) + Deputy Team Leader (1), Operations Co-ordination Officer (1) + Experts (6); Bilateral: HSA (1); MTOTIDP: Expert (1)
United States of America, New York	10	UN DPA: JPO (3), UN OCHA: JPO (1), UNODA: JPO (1), UNOPS (4); Bilateral: Expert (1)
Western Sahara	4	MINURSO: Military observers (2), UNMAS (2)
Zimbabwe	1	Bilateral: HSA
<b>Total</b>	<b>346</b>	<b>28 Experts at Headquarters (Brussels, Geneva, New York, The Hague, Vienna, Warsaw), 318 Experts in Field Missions.</b>

\*Current duty station: Tunis.

## Functions

**Bilateral** = Experts deployed for bilateral projects; **CIVPOL** = Civilian Police Expert; **HoM** = Head of Mission; **HSA** = Human Security Adviser; **JPO** = Junior Professional Officer; **UNPOL** = UN Police Expert; **UNYV** = UN Youth Volunteer.

## Missions

**AU** = African Union; **EUCAP** = European Union Capacity Building Sahel Mali; **EULEX** = EU Rule of Law Mission in Kosovo; **EULEX-SCC** = EULEX Supreme Court Chambers; **EU EEAS** = EU European External Action Service; **ICC** = International Criminal Court; **IOM** = UN International Organization for Migration; **MAPP/OAS** = Organisation of American States, Mission to Support the Peace Process in Colombia; **MINUSMA** = UN Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali; **MONUSCO** = UN Stabilization Mission in the Democratic Republic of Congo; **MTOTIDP** = Ministry for Temporary Occupied Territories and Internally Displaced Persons of Ukraine; **NATO** = North Atlantic Treaty Organisation; **ODIHR** = Office for Democratic Institution and Human Rights; **OHCHR** = UN Office of the High Commissioner for Human Rights; **OSCE** = Organisation for Security and Cooperation in Europe; **SMM** = Special Monitoring Mission to Ukraine; **TCG** = Trilateral Contact Group on Ukraine; **TIPH** = Temporary International Presence in Hebron; **UN** = United Nations; **UN DPA** = UN Department of Political Affairs; **UN OCHA** = UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs; **UN OSRSG** = Office of the Special Representative of the Secretary-General for Children and Armed Conflict; **UNODA** = UN Office for Disarmament Affairs; **UNDP** = UN Development Programme; **UNHCR** = UN High Commissioner for Refugees; **UNMAS** = UN Mine Action Service; **UNODC** = UN Office on Drugs and Crime



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Schweizer Armee



## OBSERVER LMT / LOT

Kommando Operationen  
Kompetenzzentrum SWISSINT  
I1 Personal  
Kasernenstrasse 8  
6370 Stans-Oberdorf  
Tel. 058 467 58 58  
rekr.swissint@vtg.admin.ch  
peace-support.ch

### Frieden fördern – unser Auftrag

Für unsere Missionen bei der KFOR im Kosovo sowie bei der EUFOR in Bosnien und Herzegowina suchen wir motivierte Personen für die «Verbindungs- und Überwachungsteams» (LMT) und die «Verbindungs- und Beobachtungsteams» (LOT). Interessierte Frauen und Männer können sich beim Kompetenzzentrum SWISSINT für einen Auslandseinsatz im Rahmen der Friedensförderung der Schweizer Armee bewerben.

Informationen zur Bewerbung sowie zu den Missionen und Einsatzgebieten finden Sie unter:  
[www.peace-support.ch](http://www.peace-support.ch)



Frieden fördern – unser Auftrag

[peace-support.ch](http://peace-support.ch)

**P.P.**  
CH-3003 Bern

### Bestellcoupon/Adressänderung

Bulletin de commande/changement d'adresse

Tagliando d'ordinazione/cambiamento dell'indirizzo

- Ich abonniere den SWISS PEACE SUPPORTER (kostenlos)
- Je m'abonne au SWISS PEACE SUPPORTER (gratuit)
- Ordino la rivista SWISS PEACE SUPPORTER (gratuita)

- Ich bestelle folgende Vorträge
- Je commande les exposés suivants
- Desidero ordinare le seguenti relazioni
  - SWISSCOY  UN Military Expert on Mission  EUFOR  NNSC

- Ich bestelle
- Je commande
- Ordino

- \_\_\_\_\_ Ex. Broschüre «Kompetenzzentrum SWISSINT – Armeeauftrag Friedensförderung»
- \_\_\_\_\_ Ex. Flyer «Ihr Einsatz in der Friedensförderung»
- \_\_\_\_\_ Ex. Broschüre «Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit der Schweiz 2017–2020: Das Wichtigste in Kürze»

- Abbestellung/Décommander/Disdetta abbonamento
- Adressänderung/Changement d'adresse/Cambiamento dell'indirizzo

#### Angaben alt/Anciennes coordonnées/Vecchi dati

#### Angaben neu/Nouvelles coordonnées/Nuovi dati

\_\_\_\_\_  
Name, Vorname/Nom, prénom/Cognome, nome

\_\_\_\_\_  
Name, Vorname/Nom, prénom/Cognome, nome

\_\_\_\_\_  
Strasse/Rue/Via

\_\_\_\_\_  
Strasse/Rue/Via

\_\_\_\_\_  
PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località

\_\_\_\_\_  
PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località

\_\_\_\_\_  
E-Mail

\_\_\_\_\_  
E-Mail

\_\_\_\_\_  
Telefon/Téléphone/Telefono

\_\_\_\_\_  
Telefon/Téléphone/Telefono

**Einsenden an/Envoyer à/Inviare a:**  
**BBL, Warengruppe Publikationen, Fellerstrasse 21, CH-3003 Bern**  
**[stammdaten@bbl.admin.ch](mailto:stammdaten@bbl.admin.ch)**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Swiss Confederation

**SWISS**  
**PEACE SUPPORTER**